GARLAND F. BYERS, JR. ✠ EPISCOPUS
EUNTES IN MUNDUM UNIVERSUM

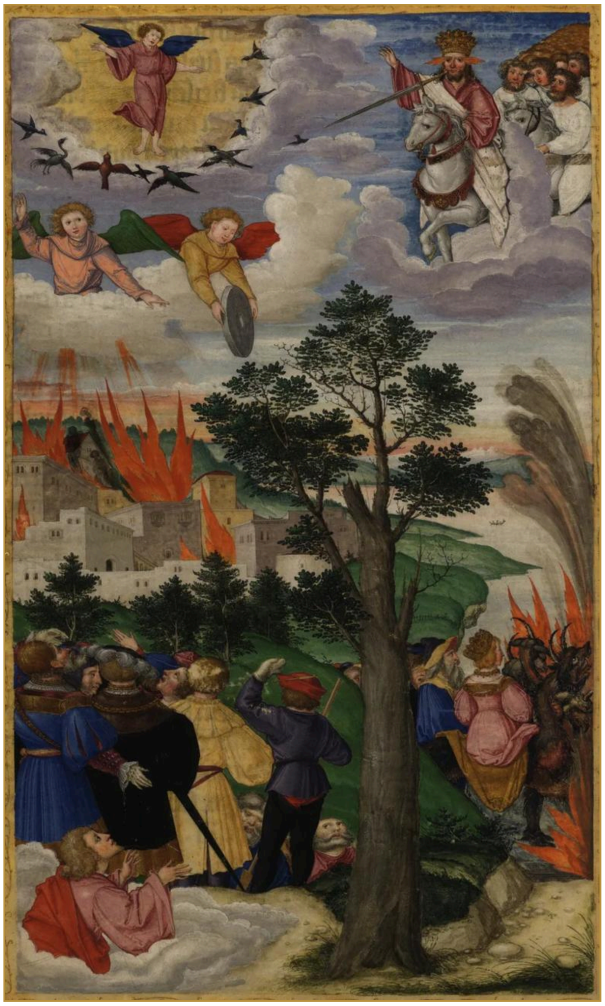
ܥܒ̈ܕܐ ܚܛ̈ܝܐ

The Most Reverend*

Garland F. Byers, Jr., J.D., D.D.‡

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܥ̈ܡܡܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܥܠܡܐ

ܡܬܝܐܣܓܪܘܢܓ Matthias),)Gerung ܢܦܠܬܗ̇ ܕܒܒܠ ܘܗܘ ܕܪܟܝܒ ܥܠ ܣܘܣܝܐ ܚܘܪܐ
(ܓܠܝܢܐ 19:11–21), 18:9–24; ܨܘܪܬܐ ܡܨܒܬܬܐ ܒܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܘܬܗܝܢܪܝܟ, ܐܝܟ
1530–.1532 ܒܝܬ ܟܬ̈ܒܐ ܕܡܕܝܢܘܬܐ ܕܒܐܝܪܢ, ܡܘܢܝܟ Cgm,)8010 ܛܪܦܐ v302).
ܕܥܡܐ ܟܠܗ)domainPublic).
»ܘܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܘܬ ܥܒܕܐ ܕܚܫܘܟܐ ܕܦܐܪܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܐܠܐ
ܗܘܝܬܘܢ ܡܟܘܢܝܢ ܠܗܘܢ«
ܐܦܣܝܐ̈ 5:11 (ܦܫܝܛܬܐ)
ܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܦܩܕ ܠܫܠܝܚ̈ܐ ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܥܠܡܐ ܕܢܟܪܙܘܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܥܡܡ̈ܐ,1 ܥܕܬܐ ܟܠܗ̇ ܡܬܟܬܫܐ ܒܩܪܒܐ ܪܘܚܢܝܐ ܥܡ ܚܝܠ̈ܘܬܐ ܕܚܫܘܟܐ, ܐܦ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ
ܪܘܚܢܝ̈ܐ2 ܐܦ ܦܓܪܢܐܝܬ ܒܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ.3 ܩܪܒܐ ܗܢܐ ܒܙܒܢ̈ܐ ܡܫܚܠܦܐ̈ ܢܣܒ ܐܣܟܡܐ̈
ܡܫܚܠܦܐ̈, ܐܝܟ ܗܠܝܢ: (1) ܚܫܚܬܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܒܢܡܘܣܐ ܐܝܟ ܙܝܢܐ;4,5 (2) ܢܒܝܐ̈ ܕܓܠܐ ܕܐܟܪܙܘ
ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܚܕܬܐ, ܘܠܐ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܠܢ ܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ;6 (3) ܝܘܠܦܢܐ̈ ܕܓܠܐ ܘܗܪ̈ܣܝܣ
ܘܓܘܕܦܐ̈ ܕܟܠ ܓܢܣ;7 (4) ܪܕܘܦܝܐ ܕܡܗܝܡܢܐ̈ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܘܠܣܗܕܘܬܐ;8 (5) ܥܒܕܐ
25 / 2



ܕܚܛܝܬܐ ܡܕܡ ܥܝܕܐ ܒܐܘܪ̈ܚܐ ܥܡܝܩܬ̈ܐ ܘܒܢܟܝܠܘܬܐ, ܕܡܬܛܝܒ̈ܢ ܐܝܟ ܒܘܣܡܐ ܘܡܬܬܩܢ̈ܢ
ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܕܢܫܦܪܢ ܠܟܢܫ̈ܐ ܣܓܝܐ̈ܐ;9 (6) ܡܦܢܝܢܘܬܐ ܕܡܗܝܡܢܐ̈ ܒܨܒܘ̈ܬܐ ܣܪ̈ܝܩܬܐ, ܘܒܗ̇
ܒܫܥܬܐ ܩܪܒܐ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܦܐܐ ܘܩܕܝܫ;10 (7) ܦܘܠܚܢܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܘܣܓܕܬܐ ܕܫܠܝܛ̈ܢܐ;11 (8)
ܐܫܕܐ ܕܕܡܐ ܙܟܝܐ;12 (9) ܐܫܕܐ ܕܕܡܐ ܕܡܬܥܒܕ ܚܙܘܢܐ;13 (10) ܥܨܝܢܐ ܕܡܣܟ̈ܢܐ
ܘܥܠܘܒܘܬܐ;14 (11) ܥܒܕܘܬܐ ܘܬܐܓܘܪܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ;15 (12) ܐܪ̈ܙܐ ܟܣܝ̈ܐ, ܚܪܫܘܬܐ
ܘܩܨܡܐ;16 (13) ܛܘܪܢܘܬܐ ܘܫܠܝܛ̈ܢܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܢܡܘܣܐ;17 (14) ܚܒܠܐ ܕܒܓܘ ܥܕܬܐ;18 (15)
ܣܕܩܐ ܘܦܘܠܓܐ ܕܦܓܪܐ;19 (16) ܡܪܘܕܘܬܐ ܬܚܝܬ ܐܘܠܨܢܐ;20 ܘܨ̈ܒܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܣܓܝܐ̈ܢ ܡܢ
ܕܢܬܐܡܪ̈ܢ ܗܪܟܐ, ܕܐܣܩܒܠ ܠܥܕܬܐ ܘܟܠܝ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ.21
ܥܒܕ̈ܐ ܝܚܝܕ̈ܝܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܘܒܠܝܢ ܠܥܒܕܐ ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. ܟܠ ܥܒܕܐ ܡܢܗܘܢ ܫܩܠ
ܨܒܘܬܐ ܕܡܗܝܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܥܝܐ ܚܘܝܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܡܢ ܥܕܬܐ22 ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܕܬܫܥܝܬܐ.23
ܐܝܬ ܟܬ̈ܒܐ, ܕܡܬܛܟܣܝܢ ܘܡܬܣܝܡܝܢ ܒܓܘ ܥܒܕܐ ܒܕܘܟܬܐ ܗܕܐ, ܕܡܫܬܕܪܝܢ ܠܥܕܬܐ ܐܘ
ܠܥܕ̈ܬܐ ܕܒܥܣܪ ܡܠ̈ܟܘܬܐ ܒܠܚܘܕ.24 ܘܟܬ̈ܒܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܫܬܕܪܝܢ ܬܪܝܨܐܝܬ ܠܫܠܝܛ̈ܢܐ ܡܫܚܠܦܐ̈,
ܠܟܢܫ̈ܐ ܕܬܐܓܘܪܬܐ, ܠܣܕ̈ܪܐ ܘ/ܐܘ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܢܬܐ ܒܨܒܘܬܐ ܕܥܒܕܐ
ܝܚܝܕܝܐ.25 ܟܬܒܐ ܕܡܫܬܕܪ ܐܘ ܠܐܢܫܐ̈ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ ܐܘ ܠܥܕ̈ܬܐ ܓܦܝܗܝܢ, ܡܫܟܚ
ܕܢܫܬܟܚ ܒܡܢܬܐ ܕܥܒܕ̈ܐ ܝܚܝܕ̈ܝܐ, ܐܘ ܒܡܢܬܐ ܐܘ ܒܡܢ̈ܘܬܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܕܡܬܝܚܕܢ ܠܡܠ̈ܟܘܬܐ
ܕܥܣܪ ܕܐܬܦܓܥ ܒܗܝܢ.
ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ, ܟܠܗܘܢ ܟܬ̈ܒܐ ܡܬܡܢܝܢ ܒܣܕܪܐ ܐܝܟ ܝܘܡܐ ܕܒܗ ܡܬܥܒܕܝܢ.26
ܟܠ ܟܬܒܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܒܘ̈ܥܐ, ܘܫܘܠܛܢܘ̈ܗܝ ܡܬܪܫܡܝܢܓܡܝܪܐܝܬ.27
ܥܒܕ̈ܐ
»ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܙܝܢܗ ܕܡܠܟܐ« ܬܪܥܝܬܐ ܕܓܠܘܒܠܝܣܛܐ̈ ܠܡܫܠܛܢܘܬܐ
ܐܝܟܢܐ ܡܬܗܦܟ ܢܡܘܣܐܠܙܝܢܐܠܘܩܒܠ ܥܠ ܥܠܡܐ
ܥܕܬܐ ܘܡܗܝܡܢܐ̈. ܛܟܣܐ ܚܕ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ, ܘܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ
ܕܥܕܬܐ.
✠
ܡܥܝܪ̈ܢܘܬܐ ܕܒܚܪܬܐ
1
ܡܬܝ 28:18–20 (ܦܫܝܛܬܐ) ».ܐܬܝܗܒ ܠܝ ܟܠ ܫܘܠܛܢ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܝ ܡܫܕܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܙܠܘ ܗܟܝܠ ܬܠܡܕܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܐܥܡܕܘ ܐܢܘܢ ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܠܦܘ
25 / 3

ܐܢܘܢ ܕܢܛܪܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܦܩܕܬܟܘܢ ܘܗܐ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ
ܐܡܝܢ« ܡܪܩܘܣ 16:15 (ܦܫܝܛܬܐ) ».ܙܠܘ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ ܘܐܟܪܙܘ ܣܒܪܬܝ ܒܟܠܗ ܒܪܝܬܐ« ܠܘܩܐ 24:46–47
(ܦܫܝܛܬܐ) ».ܗܟܢܐ ܟܬܝܒ ܘܗܟܢܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܢܚܫ ܡܫܝܚܐ ܘܕܢܩܘܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ
ܘܕܢܬܟܪܙ ܒܫܡܗ ܬܝܒܘܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܫܘܪܝܐ ܢܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ« ܝܘܚܢܢ 20:21
(ܦܫܝܛܬܐ) ».ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܫܕܪܢܝ ܐܒܝ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ« ܦܪܟܣܝܣ 1:8 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܐܠܐ ܟܕ ܬܐܬܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܥܠܝܟܘܢ ܬܩܒܠܘܢ ܚܝܠܐ ܘܬܗܘܘܢ ܠܝ ܣܗܕܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܒܟܠܗ ܝܗܘܕ
ܘܐܦ ܒܝܬ ܫܡܪܝܐ ܘܥܕܡܐ ܠܣܘܦܝܗ ܕܐܪܥܐ« ܡܬܝ 24:14 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܬܬܟܪܙ ܗܕܐ ܣܒܪܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܗܝܕܝܢ ܢܐܬܐ ܫܘܠܡܐ« ܡܪܩܘܣ 16:20
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܘܐܟܪܙܘ ܒܟܠ ܕܘܟܐ ܘܡܪܢ ܡܥܕܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܡܫܪ ܡܠܝܗܘܢ ܒܐܬܘܬܐ
ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ« ܪ̈ܗܘܡܝܐ 10:15 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܢܟܪܙܘܢ ܐܢ ܠܐܢܫܬܠܚܘܢ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܕܡܐ ܝܐܝܢ
ܪܓܠܝܗܘܢ ܕܡܣܒܪܝ ܫܠܡܐ ܘܕܡܣܒܪܝ ܛܒܬܐ«
ܥܕܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
»ܫܠܝܚ̈ܐ ܐܟܪܙܘ ܠܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ; ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ [ܗܟܢܐ ܥܒܕ] ܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܫܝܚܐ
ܗܟܝܠ ܐܫܬܕܪ ܡܢ ܐܠܗܐ, ܘܫܠܝܚ̈ܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܗܟܝܠ ܣܝܡ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ ܒܛܟܣܐ ܗܘܝ, ܐܝܟ
ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܩܒܠܘ ܗܟܝܠ ܦܘܩܕ̈ܢܝܗܘܢ, ܘܐܫܬܪܪܘܓܡܝܪܐܝܬ ܒܩܝܡܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ,
ܘܐܬܩܝܡܘ ܒܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ, ܒܫܪܪܐܓܡܝܪܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ, ܢܦܩܘ ܟܕ ܡܟܪܙܝܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܩܪܒܬ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܩܠܝܡܝܣ ܕܪܗܘܡܐ, ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܠܘܬ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ, ܩܦܠܐܘܢ ,42 ܒܓܘ The
FathersNicene-Ante, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo):NY 1
.)1885 ,Christian Literature Publishing
2
ܐܦܣܝܐ̈ 6:11–13 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܠܒܫܘ ܟܠܗ ܙܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ ܕܬܫܟܚܘܢ ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠ ܨܢܥܬܗ ܕܐܟܠ
ܩܪܨܐ ܡܛܠ ܕܬܟܬܘܫܟܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܥܡ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܐܠܐ ܥܡ ܐܪܟܘܣ ܘܥܡ ܫܠܝܛܢܐ ܘܥܡ ܐܚܝܕܝ
ܥܠܡܐ ܕܗܢܐ ܚܫܘܟܐ ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܕܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܒܫܘ ܟܠܗ ܙܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܬܫܟܚܘܢ
ܬܐܪܥܘܢ ܒܝܫܐ ܘܟܕ ܡܥܬܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܟܠܡܕܡ ܬܩܘܡܘܢ« ܒ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 10:3–5 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܦܢ ܒܒܣܪ
ܓܝܪ ܡܗܠܟܝܢ ܚܢܢ ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܒܣܪܐ ܦܠܚܝܢܢ ܙܝܢܐܓܝܪ ܕܦܠܚܘܬܢ ܠܐ ܗܘܐ ܕܒܣܪܐ ܐܠܐ ܕܚܝܠܐ
ܕܐܠܗܐ ܘܒܗ ܟܒܫܝܢܢ ܚܣܢܐ ܡܪܝܕܐ ܘܣܬܪܝܢܢ ܡܚܫܒܬܐ ܘܟܠ ܪܘܡܐ ܕܡܬܬܪܝܡ ܠܘܩܒܠ ܝܕܥܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܘܫܒܝܢܢ ܟܠ ܬܪܥܝܢ ܠܡܫܡܥܬܗ ܕܡܫܝܚܐ.« ܩܘܠܣܝܐ̈ 1:16 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܒܗ ܐܬܒܪܝ ܟܠܡܕܡ ܕܒܫܡܝܐ
ܘܒܐܪܥܐ ܟܠ ܕܡܬܚܙܐ ܘܟܠ ܕܠܐܡܬܚܙܐ ܐܢ ܡܘܬܒܐ ܘܐܢ ܡܪܘܬܐ ܘܐܢ ܐܪܟܘܣ ܘܐܢ ܫܘܠܛܢܐ
ܟܠܡܕܡ ܒܐܝܕܗ ܘܒܗ ܐܬܒܪܝ.« ܡܬܝ 10:16 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܒܝܢܝ
ܕܐܒܐ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܚܟܝܡܐ ܐܝܟ ܚܘܘܬܐ ܘܬܡܝܡܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ« ܐ ܛܝܡܬܐܘܣ 6:12 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܘܐܬܟܬܫ ܒܐܓܘܢܐ ܛܒܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ.« ܒ ܛܝܡܬܐܘܣ 2:3–4 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܣܝܒܪ ܒܝܫܬܐ ܐܝܟ
ܦܠܚܐ ܛܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܢܫ ܦܠܚ ܘܡܬܦܟܪ ܒܨܒܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܢܫܦܪ ܠܗܘ ܡܢ ܕܓܒܝܗܝ« ܝܗܘܕܐ 9
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܝܟܐܝܠ ܕܝܢ ܪܝܫ ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܥܡ ܐܟܠܩܪܨܐ ܟܕ ܕܐܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܡܛܠ ܦܓܪܗ ܕܡܘܫܐ
ܠܐ ܐܡܪܚ ܕܢܝܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܝܢܐ ܕܓܘܕܦܐ ܐܠܐ ܐܡܪ ܕܢܓܥܘܪ ܒܟ ܡܪܝܐ« ܒ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 12:2–4 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܝܕܥܢܐܓܒܪܐ ܒܡܫܝܚܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܪܒܥܣܪܐ ܫܢܝܢ ܐܢ ܒܦܓܪ ܕܝܢ ܘܐܢ ܕܠܐܦܓܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܗܘ
ܝܕܥ ܕܐܬܚܛܦ ܗܘ ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܫܡܝܐ ܕܬܠܬܐ ܘܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܗܢܐ ܒܪܢܫܐ ܐܢ ܒܦܓܪ ܕܝܢ ܘܐܢ ܕܠܐܦܓܪ
ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܝܕܥ ܕܐܬܚܛܦ ܠܦܪܕܝܣܐ ܘܫܡܥ ܡܠܐ ܕܠܐܡܬܡܠܠܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܒܪܢܫܐ
ܠܡܡܠܠܘ ܐܢܝܢ« (ܡܚܘܝܢ ܕܣܓܝܐ̈ܐ ܐܢܘܢ ܦܢܝ̈ܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܪ̈ܘܚܐ ܘܕܫܡܝ̈ܐ.) ܒ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 12:7 (ܦܫܝܛܬܐ)
25 / 4

»ܘܕܠܐ ܐܬܪܝܡ ܒܝܬܝܪܘܬܐ ܕܓܠܝܢܐ.« ܬܢܝܢ ܢܡܘܣܐ 10:14 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܕܡܪܝܐ ܐܢܘܢ ܐܠܗܟ ܫܡܝܐ
ܘܫܡ̈ܝ ܫܡܝܐ. ܘܐܪܥܐ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗ̇.« ܐ ܡܠ̈ܟܐ 8:27 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܛܠ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܝܬܒ ܐܠܗܐ ܥܠ
ܐܪܥܐ ܗܐ ܫܡܝܐ ܘܫܡ̈ܝ ܫܡܝܐ ܠܐܡܣܝܒܪ̈ܝܢ ܠܟ ܠܐ ܟܢ ܒܝܬܐ ܗܢܐ ܕܒܢܝܬ« ܢܚܡܝܐ 9:6 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܢܬ
ܗܘ ܡܪܝܐ ܒܠܚܘܕܝܟ ܐܢܬ ܥܒܕ̣ܬ ܫܡܝܐ ܘܫܡ̈ܝܫܡܝܐ ܘܟܠ ܚܝܠܘ̈ܬܗܘܢ.« ܡܙܡܘܪܐ 148:4 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܫܒܚܘܗܝ ܫܡܝ̈ ܫܡܝܐ ܡܝ̈ܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ« ܐܦܣܝܐ̈ 4:9–10 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܕܣܠܩ ܕܝܢ ܡܢܐ ܗܝ ܐܠܐ ܐܢ
ܕܐܦ ܢܚܬ ܠܘܩܕܡ ܠܬܚܬܝܬܗ ܕܐܪܥܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܗܘܝܘ ܗܘ ܕܐܦ ܣܠܩ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܡܝܐ ܕܢܫܠܡ ܟܠ«
ܐܦܣܝܐ̈ 1:3 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܒܪܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܒܪܟܢ ܒܟܠ ܒܘܪܟܢ ܕܪܘܚ
ܒܫܡܝܐ ܒܡܫܝܚܐ.« ܐܦܣܝܐ̈ 1:20–21 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܕܥܒܕ ܒܡܫܝܚܐ ܘܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܘܐܘܬܒܗ
ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܒܫܡܝܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܐܪܟܘܣ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܚܝܠܐ ܘܡܪܘܬܐ ܘܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡ ܕܡܫܬܡܗ ܠܐ
ܒܠܚܘܕ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܠܐ ܐܦ ܒܕܥܬܝܕ.« ܥܒܪ̈ܝܐ 4:14 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܢ ܗܟܝܠ ܪܒ ܟܘܡܪܐ
ܪܒܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܢܚܡܣܢ ܒܬܘܕܝܬܗ«
ܥܕܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
»ܐܙܕܗܪܘ ܗܟܝܠ ܕܙܒܢ̈ܝܢ ܣܓܝܐ̈ܢ ܬܬܟܢܫܘܢ ܠܡܘܕܝܘ ܠܐܠܗܐ ܘܠܡܚܘܝܘ ܬܫܒܘܚܬܗ. ܡܐܓܝܪ ܕܙܒ̈ܢܝܢ
ܠ̈
ܣܓܝܐ̈ܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ̇ ܒܕܘܟܬܐ, ܚܝܠ̈ܘܬܗ ܕܣܛܢܐ ܡܬܒܛܢ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ, ܐܓܪܬܐ ܠܘܬ ܐܦܣܝܐ̈, ܩܦܠܐܘܢ ,13 ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ,ܕܘܢܠܕܣܘܢ ܦܢܩܝܬܐ .(1885 ,Bufalo, NY: Christian Literature Publishing) 1
3
ܐܝܘܒ 1:7 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܣܛܢܐ ܡܢ ܐܝܡܟܐ ܐܬܐ ܐܢܬ ܥܢܐ ܣܛܢܐ ܘܐܡܪ ܠܡܪܝܐ ܚܕܪܬ
ܒܐܪܥܐ ܘܗܠܟܬ ܒܗ̇« ܐܝܘܒ 2:7 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܢܦܩ ܣܛܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐ̈ܦܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܘܡܚܝܗܝ ܠܐܝܘܒ
ܒܫܘܚܢܐ ܒܝܫܐ ܡܢ ܦܣܬܐ ܕܪܓܠܗ ܘܥܕܡܐ ܠܡܘܚܗ« ܐ ܕܒܪ̈ܝ ܝܘܡܬܐ 21:1 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܩܡ ܣܛܢܐ
ܠܐܝܣܪܐܝܠ ܘܣܪܗܒ ܠܕܘܝܕ ܠܡܡܢܐ ܠܐܝܣܪܝܠ« ܙܟܪܝܐ 3:1 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܚܘܝܢܝ ܠܝܫܘܥ ܟܗܢܐ ܪܒܐ ܟܕ
ܩܐܡ ܩܕܡ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܘܣܛܢܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܕܢܟܝܘܗܝ« ܒ ܡܠ̈ܟܐ 6:15–17 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܘܩܕܡ ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܒܝܗ ܕܐܠܗܐ ܠܡܦܩ ܘܢܦܩ ܘܚܙܐ ܚܝܠܐ ܕܟܪܝܟ ܠܩܪܝܬܐ ܘܪ̈ܟܫܐ ܘܪ̈ܟܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܥܠܝܡܗ ܐܘܗ ܡܪܝ ܐܝܟܢܐ ܢܥܒܪ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܛܘܠ ܕܣܓܝ̈ܐܝܢ ܐܢܘܢ ܕܥܡܢ ܡܢ ܕܥܡܗܘܢ ܘܨܠܝ
ܐܠܝܫܥ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܦܬܚ ܥܝܢܘ̈ܗܝ ܕܛܠܝܐ ܘܢܚܙܐ ܘܦܬܚ ܡܪܝܐ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܕܛܠܝܐ ܘܚܙܐ ܘܗܐ
ܛܘܪܐ ܡܠܐ ܪ̈ܟܫܐ ܘܪ̈ܟܒܐ ܕܢܘܪܐ ܚܕܪ̈ܘܗܝ ܕܐܠܝܫܥ« ܕܢܝܐܝܠ 3:19–25 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܝܕܝܢ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠ̇ܟܐ
ܐܬܡܠܝ ܚܡܬܐ ܘܙܝܘܐ ܕܐ̈ܦܘܗܝ ܐܫܬܢܝ ܥܠ ܫܕܪܟ ܡܝ̇ܫܟ ܘܥܒܕܢܓ̇ܘ ܘܐܡܪ̣ ܠܡܫܓܪ ܐܬܘܢܐ ܚܕ ܒܫܒܥܐ ܥܠ
ܡܐ ܕܡܫܬܓ̣ܪ ܗܘܐ ܘܠܓܒܪ̈ܐ ܕܥܫܝܢܝܢ ܒܚܝܠܐ ܐܡܪ̣ ܕܢܦܟܪܘܢ ܐܢܘܢ ܠܫܕܪܟ ܡܝܫܟ ܘܥܒܕܢܓ̇ܘ ܘܠܡܪܡܝܘ
ܐܢܘܢ ܒܓܘ ܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ ܝܩܕܬܐ ܗܝܕܝܢܓܒܪ̈ܐ ܗ̇ܢܘܢ ܦܟܪ̇ܘ ܐܢܘܢ ܒܫܪ̈ܒܠܝܗܘܢ ܘܒܦܛܫܝܗ̈ܘܢ
ܘܒܢܚܬ̈ܝܗܘܢ ܘܒܩܘܒܥ̈ܝܗܘܢ ܘܐܪܡܝܘ ܐܢܘܢ ܒܓܘ ܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ ܝܩܕܬܐ ܡܛܠ ܕܡܠܬ ܡܠ̇ܟܐ ܣܪܗܒܬ
ܘܐܬܘܢܐ ܫܓܝܪ ܗܘܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܘܓܒܪ̈ܐ ܗ̇ܢܘܢ ܕܐܟܠܘ ܩܪ̈ܨܝܗܘܢ ܕܫܕܪܟ ܡܝܫܟ ܘܥܒܕܢܓ̇ܘ ܩܛܠܬ ܐܢܘܢ
ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܝܩܕܬܐ ܘܓܒܪ̈ܐ ܗ̇ܢܘܢ ܬܠܬܝܗܘܢ ܫܕܪܟ ܡܝܫܟ ܘܥܒܕܢܓ̇ܘ ܢܦܠܘ ܡܨܥܬ ܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ
ܝܩܕܬܐ ܟܕ ܦܟܝܪܝܢ ܗܝܕܝܢ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠ̇ܟܐ ܬܘܗ ܘܩܡ ܒܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܘܥܢ̣ܐ ܘܐܡܪ̣ ܠܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ ܠܐ
ܓܒܪ̈ܐ ܬܠܬܐ ܐܪܡܝܢ ܒܓܘ ܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ ܝܩܕܬܐ ܟܕ ܦܟܝܪܝܢ ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܠ̇ܟܐ ܐܝܢ ܒܩܘܫܬܐ ܡܠ̇ܟܐ
ܥܢܐ̣ ܡܠ̇ܟܐ ܘܐܡܪ̣ ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐܓܒܪ̈ܐ ܟܕ ܫܪܝܢ ܘܡܗܠܟܝܢ ܒܓܘ ܢܘܪܐ ܘܚܒܠܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܘܚܙܘܗ
ܕܪܒܝܥܝܐ ܕܡܐ̇ ܠܒܪ ܐ̈ܠܗܝܢ« ܕܢܝܐܝܠ 6:17–23 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ̣ ܡܠ̇ܟܐ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܕܢܝܐܝܠ
ܘܐܪܡܝܘܗܝ ܒܓܘܒܐ ܕܐܪ̈ܝܘܬܐ ܥܢܐ̣ ܡܠ̇ܟܐ ܘܐܡܪ̣ ܠܕܢܝܐܝܠ ܐܠܗܟ ܕܐܢܬ ܦܠ̇ܚ ܠܗ ܐܡܝܢܐܝܬ ܗܘ ܢܫܘܙܒܟ
ܘܐܝܬܝܘ ܟܐܦܐ ܚܕܐ ܘܣܡܘ ܥܠ ܦܘܡܗ ܕܓܘܒܐ ܘܚܬܡܗ ܡܠ̇ܟܐ ܒܥܙܩܬܗ ܘܒܥܙܩܬ ܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ ܕܠܐ
25 / 5

ܬܫܢ̇ܐ ܨܒܘ ܒܕܢܝܐܝܠ ܗܝܕܝܢ ܐܙ̣ܠ ܡܠ̇ܟܐ ܠܗܝܟܠܗ ܘܒܬ ܛܘܬ ܘܡܐܟܘܠܬܐ ܠܐ ܐܥܠܘ ܩܕܡܘܗܝ ܘܫܢܬܗ
ܦܪܕܬ ܡܢܗ ܗܝܕܝܢ ܡܠ̇ܟܐ ܒܨܦܪܐ ܩܡ ܡܣܪܗܒܐܝܬ ܘܒܥܓܠ ܠܓܘܒܐ ܕܐܪ̈ܝܘܬܐ ܐܙ̣ܠ ܘܟܕ ܩܪ̣ܒ ܠܓܘܒܐ
ܠܕܢܝܐܝܠ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܩܪ̣ܐ ܥܢܐ̣ ܡܠ̇ܟܐ ܘܐܡܪ̣ ܠܕܢܝܐܝܠ ܕܢܝܐܝܠ ܥܒ̣ܕܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܐܠܗܟ ܕܐܢܬ ܦܠ̇ܚ ܠܗ
ܐܡܝܢܐܝܬ ܐܫܟܚ ܦܨܝܟ ܡܢ ܐܪ̈ܝܘܬܐ ܗܝܕܝܢ ܕܢܝܐܝܠ ܥܡ ܡܠ̇ܟܐ ܡܠܠ ܘܐܡܪ̣ ܡܠ̇ܟܐ ܠܥܠܡ ܚܝܝ ܐܠܗܝ ܫܕ̇ܪ
ܡܠܐܟܗ ܘܣܟ̇ܪ ܦܘܡܗܘܢ ܕܐܪ̈ܝܘܬܐ ܘܠܐ ܚܒܠܘܢܝ ܡܛܠ ܕܙܟܘܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܐܫܬܟܚܬ ܠܝ ܘܐܦ ܩܕܡܝܟ
ܡܠ̇ܟܐ ܣܟܠܘ ܠܐ ܥܒ̇ܕܬ« ܕܢܝܐܝܠ 10:12–13 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܡܪ̣ ܠܝ ܠܐ ܬܕܚܠ ܕܢܝܐܝܠ ܡܛܠ ܕܡܢ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ
ܕܝܗܒܬ ܠܒܟ ܠܝܕܥܬܐ ܠܡܩܡ ܩܕܡ ܐܠܗܟ ܐܫܬܡܥ ܡܠ̈ܝܟ ܘܐܢܐ ܐܬܝܬ ܒܡܠ̈ܝܟ ܘܫܠܝܛܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܦܪܣ ܩܡ ܠܘܩܒܠܝ ܥܣܪܝܢ ܘܚܕ ܝܘܡ ܘܗܐ ܡܝܟܐܝܠ ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܩܕܡܝ̈ܐ ܐܬ̣ܐ ܠܡܥܕܪܘܬܢܝ ܘܐܫܬܘܚܪܬ
ܬܡܢ ܠܘܩܒܠ ܫܠܝܛܐ ܕܦܪܣ« ܠܘܩܐ 22:3 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܥܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܣܛܢܐ ܒܝܗܘܕܐ ܕܡܬܩܪܐ ܣܟܪܝܘܛܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܬܪܥܣܪ« ܦܪܟܣܝܣ 16:16–22 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠܝܢܢ ܠܒܝܬ ܨܠܘܬܐ
ܦܓܥܬ ܒܢ ܥܠܝܡܬܐ ܚܕܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܩܨܡܐ ܘܥܒܕܐ ܗܘܬ ܠܡܪܝܗ ܬܐܓܘܪܬܐ ܣܓܝܐܬܐ
ܒܩܨܡܐ ܕܩܨܡܐ ܗܘܬ ܘܐܬܝܐ ܗܘܬ ܒܬܪ ܦܘܠܘܣ ܘܒܬܪܢ ܘܩܥܝܐ ܗܘܬ ܘܐܡܪܐ ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ ܥܒܕܘܗܝ
ܐܢܘܢ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝܡܐ ܘܡܣܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ ܘܗܟܢܐ ܥܒܕܐ ܗܘܬ ܝܘܡܬܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܬܬܦܝܪ
ܦܘܠܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܪܘܚܐ ܗܝ ܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܝ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܬܦܩܝܢ ܡܢܗ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܢܦܩܬ ܘܟܕ
ܚܙܘ ܡܪܝܗ ܕܢܦܩ ܠܗ ܡܢܗ ܣܒܪܐ ܕܬܐܓܘܪܬܗܘܢ ܐܚܕܘܗܝ ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܫܝܠܐ ܘܢܓܕܘ ܐܝܬܝܘ ܐܢܘܢ ܠܫܘܩܐ
ܘܩܪܒܘ ܐܢܘܢ ܠܐܣܛܪܛܓܐ ܘܠܪܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܗܠܝܢ ܐܢܫܐ ܡܕܠܚܝܢ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܢ ܡܛܠ
ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܢܘܢ ܘܡܟܪܙܝܢ ܠܢ ܥܝܕܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐܡܦܣ ܠܢ ܠܡܩܒܠܘ ܘܠܡܥܒܕ ܡܛܠ ܕܪܗܘܡܝܐ ܚܢܢ ܘܟܢܫܐ
ܣܓܝܐܐ ܐܬܟܢܫܘ ܥܠܝܗܘܢ ܗܝܕܝܢ ܐܣܛܪܛܓܐ ܣܕܩܘ ܢܚܬܝܗܘܢ ܘܦܩܕܘ ܕܢܢܓܕܘܢ ܐܢܘܢ« ܐ ܦܛܪܘܣ 5:8
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܥܗܕܘ ܡܛܠ ܕܒܥܠܕܒܒܟܘܢ ܣܛܢܐ ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܢܗܡ ܘܡܗܠܟ ܘܒܥܐ ܕܠܡܢܘ
ܢܒܠܥ.«ܓܠܝܢܐ 12:7–12 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܗܘܐ ܩܪܒܐ ܒܫܡܝܐ ܡܝܟܐܝܠ ܘܡܠܐܟܘܗܝ ܡܩܪܒܝܢ ܥܡ ܬܢܝܢܐ
ܘܬܢܝܢܐ ܘܡܠܐܟܘܗܝ ܐܩܪܒܘ ܘܠܐ ܐܬܡܨܝܘ ܘܠܐ ܐܬܪܐ ܐܫܬܟܚ ܠܗܘܢ ܒܫܡܝܐ ܘܐܬܪܡܝ ܬܢܝܢܐ ܪܒܐ
ܗܘ ܚܘܝܐ ܪܫܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܐܟܠܩܪܨܐ ܘܣܛܢܐ ܗܘ ܕܐܛܥܝ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܐܬܪܡܝ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܘܡܠܐܟܘܗܝ ܥܡܗ ܐܬܪܡܝܘ ܘܫܡܥܬ ܩܠܐ ܪܒܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܡܪ ܗܐ ܗܘܐ ܫܘܘܙܒܐ ܘܚܝܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܢ ܕܐܬܪܡܝ ܡܣܘܪܐ ܕܐܚܝܢ ܗܘ ܕܡܣܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ ܩܕܡ ܐܠܗܢ
ܘܗܢܘܢ ܙܟܘ ܒܕܡܐ ܕܐܡܪܐ ܘܒܝܕ ܡܠܬܐ ܕܣܗܕܘܬܗ ܘܠܐ ܐܚܒܘ ܢܦܫܗܘܢ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܡܛܠܗܢܐ
ܫܡܝܐ ܐܬܦܨܚܘ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܫܪܝܢ ܘܝ ܠܐܪܥܐ ܘܠܝܡܐ ܥܠ ܕܢܚܬ ܐܟܠܩܪܨܐ ܠܘܬܗܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܡܬܐ
ܪܒܬܐ ܟܕ ܝܕܥ ܕܩܠܝܠ ܙܒܢܐ ܐܝܬ ܠܗ«ܓܠܝܢܐ 12:17 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܪܓܙ ܬܢܝܢܐ ܥܠ ܐܢܬܬܐ ܘܐܙܠ ܠܡܥܒܕ
ܩܪܒܐ ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܙܪܥܗ ܗܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܘܐܝܬ ܠܗܘܢ ܣܗܕܘܬܗ ܕܝܫܘܥ«ܓܠܝܢܐ 13:7
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܠܡܥܒܕ ܩܪܒܐ ܥܡ ܩܕܝܫܐ ܘܠܡܙܟܐ ܐܢܘܢ ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠܗܝܢ
ܫܪܒܬܐ ܘܐܡܘܬܐ ܘܠܫܢܐ ܘܥܡܡܐ«
4
ܡܙܡܘܪܐ 94:20–21 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܐܢܚܒܪ ܥܡܟ ܟܘܪܣܝܐ ܕܥܘ̈ܠܐ ܕܓܒܠܘ ܥܘܠܐ ܥܠ ܢܡܘܣܟ ܘܨܠܝܢ ܠܡܨܕ
ܢܦܫܗ ܕܙܕܝܩܐ ܘܕܡܗ ܕܙܟܝܐ ܡܚܝܒܝܢ« ܐܫܥܝܐ 10:1–2 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܝ ܠܕܒܕ̇ܩܝܢ ܒܕܩܐ̈ ܕܥܬܐ ܘܟܬ̇ܒܝܢ ܥܘܠܐ
ܠܡܨܠܐ ܕܝܢܐ ܕܡܣܟ̈ܢܐ ܘܠܡܒܙ ܕܝܢܐ ܕܒܝ̇ܫܐ̈ ܕܥܡܝ ܕܢܫܒܘܢ ܠܐܪ̈ܡܠܬܐ ܘܢܒܙܘܢ ܠܝܬ̈ܡܐ« ܡܦܩܢܐ 1:22
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܦܩܕ̇ ܦܪܥܘܢ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܘܐܡܪ̣. ܟܠ ܒܪܐ ܕܡܬܝܠܕ ܒܢܗܪܐ ܬܫܕܘܢܗ ܘܟܘܠ ܒܪܬܐ ܬ̇ܚܘܢ.«
ܐܣܬܪ 3:8–9 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܡܪ̣ ܗܡܢ ܠܡܠ̇ܟܐ ܐܚܫܝܪܝܫ. ܐܝܬ ܥܡܐ ܚܕ ܡܒ̇ܕܪ ܘܡܒ̇ܙܩ̣ ܒܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܗ
ܕܡܠ̇ܟܐ ܐܚܫܝܪܝܫ. ܢܡܘ̈ܣܝܗܘܢ ܦܪܝܫܝܢ ܡܢ ܟܠ ܥܡ. ܘܢܡܘܣܐ ܕܡܠ̇ܟܐ. ܠܐ ܥܒ̇ܕܝܢ. ܘܠܡܠ̇ܟܐ ܠܐ ܘ̇ܠܐ
ܠܡܫܒܩ ܐܢܘܢ ܐܢ ܥܠ ܡܠ̇ܟܐ ܫܦܝܪ܆ ܢܟ̇ܬܘܒ̣ ܕܢܐܒܕܘܢ܆ ܘܥܣܪ̈ܐ ܐ̈ܠܦܝܢ ܟܟܪ̈ܐ ܕܟܣܦܐ܆ ܐܬܩܘܠ ܥܠ
ܐܝܕ̣ܐ ܕ̇ܥܒܕ̈ܝ ܥܒ̇ܕܐ܇ܠܡܥܠܘ ܠܓܙܐ ܕܡܠ̇ܟܐ.« ܐܣܬܪ 3:13 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܫܬܕܪ ܐܓܪ̈ܬܐ ܒܝܕ ܪ̈ܗܛܐ܇
25 / 6

ܠܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢܬ̈ܗ ܕܡܠ̇ܟܐ܇ܠܡܚܪܒ ܘܠܡܩܛܠ܇ ܘܠܡܘܒܕܘ ܠܟܠܗܘܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܡܢ ܥܠܝܡܐ̈܆ ܘܥܕܡܐ ܠܣܒܐ̈.
ܘ̈ܛܠܝܐ ܘܢܫܐ̈ ܒܚܕ ܝܘܡ. ܒܬ̇ܠܬܥܣܪܐ ܒܐܝܪܚ ܐܕܪ. ܘܢܟܣܝܗܘܢ ܠܒܙܬܐ ܒܚܕ ܝܘܡ. ܒܐܝܪܚ ܐܕܪ
ܒܬܠܬܥܣܪܐ ܐܬܟܬܒ.« ܕܢܝܐܝܠ 3:4–6 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܟܪܘܙܐ ܩܪ̣ܐ ܒܚܝܠ ܘܐܡܪ̣ ܠܟܘܢ ܐܡܪܝܢ ܥܡܡ̈ܐ
ܘܐ̈ܡܘܬܐ ܘܠܫܢ̈ܐ ܒܫܥܬܐ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܠ ܩܪܢܐ ܘܡܫܪܘܩܝܬܐ ܘܩܝܬܪܐ ܘܟܢܪܐ ܘܨܦܘܢܝܐ ܘܟܠ ܙܢܝ̈
ܙܡܪܐ ܬܦܠܘܢ ܘܬܣܓܕܘܢ ܠܨܠܡܐ ܕܕܗܒܐ ܕܐܩܝܡ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܡܠ̇ܟܐ ܘܡܢ̇ ܕܠܐܢܦܠ̇ ܘܢܣܓܘܕ ܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ
ܢܫܬܕܐ ܒܓܘ ܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ ܝܩܕܬܐ« ܕܢܝܐܝܠ 6:5–8 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܝܕܝܢ ܫܠܝܛ̈ܢܐ ܘܪ̈ܒܝ ܚܝܠ̈ܐ ܒܥ̇ܝܢ ܗܘܘ ܥܠܬܐ
ܕܢܫܟܚܘܢ ܥܠ ܕܢܝܐܝܠ ܡܢ ܨܒܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܘܟܠ ܣܟܠܘ ܘܥܠܐ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܒܬܪܗ ܡܛܠ ܕܡܗܝܡܢ ܗܘܐ
ܒܐܠܗܗ ܘܣܘܪܚܢܐ ܘܣܟܠܘܬܐ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܥܠܘܗܝ ܘܐܡܪ̇ܝܢܓܒܪ̈ܐ ܗ̇ܢܘܢ ܠܐܡܫܟܚܝܢܢ ܥܠ ܕܢܝܐܝܠ ܗܢܐ
ܥܠܬܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܟܚܢ ܥܠܘܗܝ ܒܕܝܢܐ̣ ܕܐܠܗܗ ܗܝܕܝܢ ܩܪ̣ܒܘ ܫܠ̈ܝܛܢܐ ܘܪ̈ܒܝ ܚܝܠ̈ܐ ܠܘܬ ܡܠ̇ܟܐ ܘܐܡܪ̇ܝܢ ܠܗ
ܕܪܝܘܫ ܡܠ̇ܟܐ ܠܥܠܡ ܚܝܝ ܐܬܚܫܒ̇ܘ ܟܠܗܘܢ ܫܠܝܛ̈ܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܐ ܘܪ̈ܒܝ ܚܝܠ̈ܐ ܘܡܪ̈ܘܬܐ ܠܡܩܡܘ ܩܝܡܐ
ܕܡܠ̇ܟܐ ܘܠܡܫܪܘ ܐܣܪܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܕܢܒܥܐ ܒܥܘ ܡܢ ܟܘܠ ܐܠܗ ܘܐܢܫ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܝ̈ܢ ܬܠܬܝܢ ܐܠܐ ܐܢ ܡܢܟ
ܡܠ̇ܟܐ ܢܫܬܕܐ ܒܓܘܒܐ ܕܐܪ̈ܝܘܬܐ« ܝܘܚܢܢ 19:7 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܠܢ ܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܠܢ ܘܐܝܟ
ܕܒܢܡܘܣܢ ܚܝܒ ܗܘ ܡܘܬܐ ܕܥܒܕ ܢܦܫܗ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ« ܦܪܟܣܝܣ 4:17–18 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܠܐ ܕܠܐ
ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܦܘܩ ܒܥܡܐ ܛܒܐ ܗܢܐ ܢܬܠܚܡ ܠܗܘܢ ܕܬܘܒ ܠܐܢܡܠܠܘܢ ܒܫܡܐ ܗܢܐ ܠܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܘܩܪܘ
ܐܢܘܢ ܘܦܩܕܘ ܐܢܘܢ ܕܠܓܡܪ ܠܐܢܡܠܠܘܢ ܘܠܐܢܠܦܘܢ ܒܫܡ ܝܫܘܥ« ܦܪܟܣܝܣ 17:6–7 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܟܕ ܠܐ
ܐܫܟܚܘ ܐܢܘܢ ܬܡܢܓܪܘܗܝ ܗܘܘ ܠܐܝܣܘܢ ܘܠܐܚܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܬܡܢ ܘܐܝܬܝܘ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܪܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܟܕ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܕܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܠܚܘ ܘܗܐ ܬܘܒ ܠܗܪܟܐ ܐܬܘ ܘܡܩܒܠܢܗܘܢ ܗܢܘ ܐܝܣܘܢ
ܘܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܠܘܩܒܠ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܩܣܪ ܩܝܡܝܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܝܫܘܥ« »ܡܕܡܓܝܪ ܕܡܢ
ܩܕܝܡ ܡܡܬܘܡ ܠܐ ܗܘܐ, ܫܪܒܬܐ ܕܕܚܠ̈ܝ ܐܠܗܐ ܗܫܐ ܡܬܪܕܦܐ, ܟܕ ܡܬܛܪܕܐ ܒܐܣܝܐ ܒܦܘܩܕ̈ܢܐ
ܚܕ̈ܬܐ. ܡܣܘ̈ܪܐܓܝܪ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ ܘܪ̈ܓܘܓܝ ܩܢܝܢܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ, ܟܕ ܢܣܒܝܢ ܥܠܬܐ ܡܢ ܦܘܩܕ̈ܢܐ,ܓܠܝܐܝܬ ܒܙܙܝܢ
ܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ, ܘܡܫܠܚܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܕܡ ܠܐ ܐܣܟܠܘ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܡܠܝܛܘܢ ܕܣܪܕܝܣ, ܕܡܬܐܡܪ
ܒܐܘܣܒܝܘܣ, ܬܫܥܝܬܐ ܥܕܬܢܝܬܐ ,4.26.5 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܐܪܬܘܪ ܩܘܫܡܢ ܡܩܓܝܦܪܬ, ܒܓܘ andNicene
FathersNicene-Post, ܣܕܪܐ ܬܢܝܢܐ, ܦܢܩܝܬܐ ,1 ܒܛܘܝܒܐ ܕܦܝܠܝܦ ܫܐܦ ܘܗܢܪܝ ܘܐܝܣ :NewYork)Christian
Literature, Publishing 1890).«ܡܢܘ ܥܩܪܐ ܕܕܝܢܐ ܗܢܐ?ܠܡܢܐ ܬܒܥܬܘܢ ܠܗܢܐܓܒܪܐ, ܠܐ ܐܝܟܓܝܪܐ, ܘܠܐ
ܐܝܟ ܙܢܝܐ, ܘܠܐ ܐܝܟ ܩܛܘܠܐ, ܘܠܐ ܐܝܟܓܢܒܐ, ܘܠܐ ܐܝܟܓܝܣܐ, ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܬܚܝܒ ܒܣܟܠܘܬܐ
ܡܕܡ, ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܒܠܚܘܕ ܐܘܕܝ ܕܒܫܡܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܡܬܩܪܐ?« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܝܘܣܛܝܢܘܣ
ܣܗܕܐ, ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܬܢܝܢܐ, ܩܦܠܐܘܢ ,2 ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ
ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo, :NY Christian Literature)Publishing 1 1885).«ܟܠܐ ܕܢܬܒܥܘܢ ܐܝܟ
ܙܟܝܐ̈, ܘܦܩܕ ܕܢܬܬܒܥܘܢ ܐܝܟ ܚܝܒ̈ܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܛܪܛܘܠܝܢܘܣ, ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ, ܩܦܠܐܘܢ ,2
ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܣ. ܬܠܘܐܠ, ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ
,ܕܘܢܠܕܣܘܢ ܦܢܩܝܬܐ .(1885 ,Bufalo, NY: Christian Literature Publishing) 3
5
ܡܬܥܗܕܢܘܬ̈ܐ ܕܒܬܪ ܗܕܐ ܡܚܘ̈ܝܢ ܐܡܬܝ ܕܢܡܘܣܐ ܡܬܚܫܚ ܠܬܪܥܝܬܐ ܟܐܢܬܐ: ܠܡܢܛܪ ܚܝ̈ܐ ܙܟܝ̈ܐ,
ܘܠܘܩܒܠܓܢܒܘܬܐ ܕܩܢܝܢܐ, ܘܠܘܩܒܠ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܐܢܡܘܣܐ ܕܡܗܪܝܢ ܠܐܢܫܐ̈ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܘ ܥܒܕܝܢ
ܫܓܝܫܘܬܐ ܘܠܐ ܫܠܝܘܬܐ ܒܚܝ̈ܐ ܕܒܢܝ̈ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܕܐ ܡܬܦܪܫܐ ܡܢ ܐܡܬܝ ܕܢܡܘܣܐ ܡܬܚܫܚ ܐܝܟ ܙܝܢܐ
ܠܘܩܒܠ ܥܡܐ, ܠܡܫܡܢܘ ܠܛܒܩܐ ܕܫܠܝܛ̈ܢܐ ܥܠ ܚܘܣܪܢܐ ܕܒܢܝ̈ ܡܕܝܢܬܐ, ܠܡܥܨܘ ܘܠܡܓܢܒ ܙܕ̈ܩܐ ܕܝܗܝܒܝܢ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܠܒܢܝ̈ ܡܕܝܢܬܐ, ܘܠܡܦܩ ܒܫܘܥܒܕܐܓܡܝܪܐ ܕܒܢܝ̈ ܡܕܝܢܬܐ ܠܝܘܬܪܢܐ ܕܩܠܝ ܠ̈ܐ ܕܩܪܝܢ ܠܐܠܗܗ
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܪܐ (ܒ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 4:4 (ܦܫܝܛܬܐ) ».ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܗܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܥܘܪ ܡܕܥܝܗܘܢ ܥܠ ܕܠܐ
ܡܗܝܡܢܝܢ.«(. ܪ̈ܗܘܡܝܐ 13:3–4)ܦܫܝܛܬܐ(»ܕܝܢܐܓܝܪ ܠܐ ܗܘܘ ܕܚܠܬܐ ܠܥܒܕܐ ܛܒܐ ܐܠܐ ܠܒܝܫܐ ܨܒܐ
25 / 7

ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܬܕܚܠ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܥܒܕ ܛܒܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܬܗܘܐ ܠܟ ܡܢܗ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܓܝܪ
ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܠܟ ܠܛܒܬܐ ܘܐܢ ܒܝܫܬܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܕܚܠ ܠܐ ܗܘܐܓܝܪ ܣܪܝܩܐܝܬ ܐܣܝܪ ܠܣܦܣܪܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܘܬܒܘܥܐ ܕܪܘܓܙܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܒܝܫܬܐ« ܐ ܦܛܪܘܣ 2:13–14 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܠܡܠܟܐ ܡܛܠ ܫܘܠܛܢܗܘܢ ܘܠܕܝܢܐ ܡܛܠ ܕܡܢܗ
ܡܫܬܕܪܝܢ ܠܬܒܥܬܐ ܕܡܣܟܠܢܐ ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܒܕܝ ܛܒܬܐ« ܐ ܛܝܡܬܐܘܣ 2:1–2 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܒܥܐ ܐܢܐ
ܗܟܝܠ ܡܢܟ ܕܡܢ ܩܕܡ ܟܠܡܕܡ ܒܥܘܬܐ ܬܗܘܐ ܡܩܪܒ ܠܐܠܗܐ ܘܨܠܘܬܐ ܘܬܚܢܢܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܚܠܦ
ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܚܠܦ ܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܢܐ ܕܥܘܡܪܐ ܫܠܝܐ ܘܢܝܚܐ ܢܥܡܪ ܒܟܠܗ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܕܟܝܘܬܐ« ܬܢܝܢ
ܢܡܘܣܐ 16:18–20 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܕܝܢ̇ܐ̈ ܘܣܦܪ̈ܐ ܥܒܕ̣ ܠܟ ܒܟܠܗܝܢ ܩܘܪ̈ܝܟ. ܕܝܗ̇ܒ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܠܫܒ̈ܛܝܟ.
ܘܢܕܘܢܘܢ ܠܥܡܐ ܕܝ̈ܢܐ̣ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܠܐ ܬܨܠܐ ܕܝܢܐ̣. ܘܠܐ ܬܣܒ ܒܐ̈ܦܐ. ܘܠܐ ܬܩܒܠ ܫܘܚܕܐ. ܡܛܠ
ܕܫܘܚܕܐ ܡܥܘܪ ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܕܚܟ̈ܝܡܐ ܒܕܝܢܐ̣. ܘܡܗܦܟ ܡܠ̈ܝܗܘܢ ܕܙܟܝ̈ܐ. ܐܠܐ ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܕܘܢ ܚܒܪܟ.
ܕܬܚܐ ܘܬܥܘܠ ܘܬܐܪܬ ܐܪܥܐ ܕܝܗ̇ܒ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ.«
ܥܕܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
»ܫܘܠܛܢܐ ܗܟܝܠ ܐܪܥܢܝܐ ܐܬܣܝܡ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܝܘܬܪܢܐ ܕܥܡܡ̈ܐ, ܘܠܐܡܢ ܐܟܠܩܪܨܐ, ܗܘ ܕܡܡܬܘܡ
ܠܐ ܫܠܐ, ܐܦܠܐ ܪܚܡ ܕܢܚܙܐ ܐܦܠܐ ܥܡܡ̈ܐ ܕܡܬܕܒܪܝܢ ܒܫܠܝܐ, ܐܝܟܢܐ ܕܒܕܚܠܬܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܐܢܫܝܐ ܠܐ
ܢܐܟܠܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܚܕ ܠܚܕ ܐܝܟ ܢܘ̈ܢܐ; ܐܠܐ ܕܒܝܕ ܣܝܡܐ ܕܢܡܘ̈ܣܐ ܢܟܠܘܢ ܝܬܝܪܘܬܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܒܝܬ
ܥܡܡ̈ܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܝܪܝܢܐܘܣ ܕܠܘܓܕܘܢ, ܠܘܩܒܠ ܗܪ̈ܣܝܣ ,5.24.2 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܘܝܠܝܐܡ ܪܐܡܒܘܛ, ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo, :NY Christian Literature)Publishing 1 1885).«ܓܢܒܪܘܬܐ
ܓܝܪ, ܗܝ ܕܒܩܪܒܐ ܢܛܪܐ ܠܐܬܪܐ ܡܢ ܒܪ̈ܒܪܝܐ, ܐܘ ܒܒܝܬܐ ܡܥܕܪܐ ܠܡܚܝܠ̈ܐ, ܐܘ ܠܚܒܪ̈ܐ ܡܢܓܝܣ̈ܐ,
ܡܠܝܐ ܗܝ ܟܐܢܘܬܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܡܒܪܘܣܝܘܣ ܕܡܝܠܐܢ, ܥܠ ܬܫܡܫܬ̈ܐ ܕܩܠܝܪܘܣ ,1.27.129
ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܗ. ܕܪܘܡܣܛܝܢ, ܒܓܘ andNicene, FathersNicene-Post ܣܕܪܐ ܬܢܝܢܐ, ܦܢܩܝܬܐ ,10
ܒܛܘܝܒܐ ܕܦܝܠܝܦ ܫܐܦ ܘܗܢܪܝ ܘܐܝܣ 1896). :NewYork, Christian Literature)Publishing
6
ܡܬܝ 7:15 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܟܘܢ ܒܠܒܘܫܐ ܕܐܡܪܐ ܡܢ ܠܓܘ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܕܐܒܐ ܚܛܘܦܐ« ܡܬܝ 24:11 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܣܓܝܐܐ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐܢܩܘܡܘܢ ܘܢܛܥܘܢ ܠܣܓܝܐܐ« ܡܬܝ 24:24
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܢܩܘܡܘܢܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܕܓܠܐ ܘܢܒܝܐ ܕܟܕܒܘܬܐ ܘܢܬܠܘܢ ܐܬܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܐܝܟ ܕܢܛܥܘܢ ܐܢ
ܡܫܟܚܐ ܐܦ ܠܓܒܝܐ«ܓܠܛܝܐ̈ 1:6–8 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܬܕܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟܢܐ ܒܥܓܠ ܡܬܗܦܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ
ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܩܪܟܘܢ ܒܛܝܒܘܬܗ ܠܐܚܪܬܐ ܣܒܪܬܐ ܐܝܕܐ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ ܐܠܐ ܐܢܫܐ ܗܘ ܐܝܬ ܕܕܠܚܝܢ
ܠܟܘܢ ܘܨܒܝܢ ܕܢܫܚܠܦܘܢ ܣܒܪܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܦ ܐܢ ܚܢܢ ܕܝܢ ܐܘ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܣܒܪܟܘܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܐ
ܕܣܒܪܢܟܘܢ ܢܗܘܐ ܚܪܡ« ܒ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 11:4 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܢܓܝܪ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܐܚܪܢܐ ܝܫܘܥ ܐܟܪܙ
ܠܟܘܢ ܐܝܢܐ ܕܚܢܢ ܠܐ ܐܟܪܙܢ ܐܘ ܪܘܚܐ ܐܚܪܬܐ ܢܣܒܬܘܢ ܐܝܕܐ ܕܠܐܢܣܒܬܘܢ ܐܘ ܣܒܪܬܐ ܐܚܪܬܐ
ܐܝܕܐ ܕܠܐ ܩܒܠܬܘܢ ܫܦܝܪ ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܗܘܝܬܘܢ« ܒ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 11:13–15 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܝܬܝܗܘܢܓܝܪ ܗܠܝܢ
ܫܠܝܚܐ ܕܓܠܐ ܘܦܥܠܐܢܟܝܠܐ ܘܡܕܡܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܠܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܝܬ ܠܡܬܕܡܪܘ ܒܗܕܐ ܐܢ ܗܘܓܝܪ
ܕܣܛܢܐ ܡܬܕܡܐ ܒܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܐ ܗܘܬ ܪܒܐ ܨܒܘܬܐ ܐܢ ܐܦ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܡܬܕܡܝܢ
ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܚܪܬܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܥܒܕܝܗܘܢ« ܦܪܟܣܝܣ 20:29–30 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܢܐ
ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܢܥܠܘܢ ܥܡܟܘܢ ܕܐܒܐ ܬܩܝܦܐ ܕܠܐ ܚܝܣܝܢ ܥܠ ܡܪܥܝܬܐ ܘܐܦ ܡܢܟܘܢ
ܕܝܠܟܘܢ ܢܩܘܡܘܢܓܒܪܐ ܡܡܠܠܝ ܡܥܩܡܬܐ ܐܝܟ ܕܢܗܦܟܘܢ ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܢܐܙܠܘܢ ܒܬܪܗܘܢ« ܒ ܦܛܪܘܣ 2:1
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܦ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ ܒܥܡܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܟܘܢ ܢܗܘܘܢ ܡܠܦܢܐ ܕܓܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܥܠܝܢ
25 / 8

ܗܪܣܝܣ ܕܐܒܕܢܐ ܘܒܡܪܐ ܕܙܒܢ ܐܢܘܢ ܟܦܪܝܢ ܟܕ ܡܝܬܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܐܒܕܢܐ ܡܣܪܗܒܐ« ܐ ܝܘܚܢܢ 4:1
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܚܒܝܒܝ ܠܐ ܠܟܠ ܪܘܚܝܢ ܬܗܝܡܢܘܢ ܐܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܦܪܫܝܢ ܪܘܚܐ ܐܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܛܠ
ܕܣܓܝܐܐ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐܢܦܩܘ ܒܗ ܒܥܠܡܐ« ܒ ܛܝܡܬܐܘܣ 4:3–4 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܢܗܘܐܓܝܪ ܙܒܢܐ ܕܠܝܘܠܦܢܐ
ܚܠܝܡܐ ܠܐܢܫܬܡܥܘܢ ܐܠܐ ܐܝܟ ܪܓܝܓܬܗܘܢ ܢܣܓܘܢ ܠܢܦܫܗܘܢ ܡܠܦܢܐ ܒܚܘܬܚܬܐ ܕܡܫܡܥܬܗܘܢ ܘܡܢ
ܫܪܪܐ ܢܗܦܟܘܢ ܐܕܢܗܘܢ ܠܫܘܥܝܬܐ ܕܝܢ ܢܣܛܘܢ«ܓܠܝܢܐ 2:2 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܝܕܥ ܐܢܐ ܥܒܕܝܟ ܘܥܡܠܟ
ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܟ ܘܕܠܐܡܨܝܬ ܠܡܛܥܢ ܠܒܝܫܐ ܘܢܣܝܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܠܝܬܝܗܘܢ
ܘܐܫܟܚܬ ܐܢܘܢ ܕܓܠܐ.«
ܥܕܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
»ܠܐ ܕܝܢ ܟܠ ܕܡܡܠܠ ܒܪܘܚ ܢܒܝܐ ܗܘ; ܐܠܐ ܐܢ ܐܚܝܕ ܠܐܘܪ̈ܚܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܡܢ ܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ ܗܟܝܠ ܢܬܝܕܥ
ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ ܘܢܒܝܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܕܝܕܟܐ, ܩܦܠܐܘܢ ,11 ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo, :NY Christian Literature)Publishing 7
.)1886
7
ܐ ܛܝܡܬܐܘܣ 4:1–2 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܪܘܚܐ ܕܝܢ ܦܫܝܩܐܝܬ ܐܡܪܐ ܕܒܙܒܢܐ ܐܚܪܝܐ ܢܦܪܩܘܢ ܐܢܫ ܐܢܫ ܡܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܢܐܙܠܘܢ ܒܬܪ ܪܘܚܐ ܛܥܝܬܐ ܘܒܬܪ ܝܘܠܦܢܐ ܕܫܐܕܐ ܗܠܝܢ ܕܒܐܣܟܡܐ ܕܓܠܐܡܛܥܝܢ ܘܡܡܠܠܝܢ
ܟܕܒܘܬܐ ܘܟܘܝܢ ܒܬܐܪܬܗܘܢ.« ܛܛܘܣ 3:10–11 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܢܓܒܪܐ ܗܪܣܝܘܛܐܡܢ ܒܬܪ ܚܕܐ ܙܒܢ
ܘܬܪܬܝܢ ܕܡܪܬܐ ܐܢܬ ܠܗ ܐܫܬܐܠ ܘܗܘܝܬ ܝܕܥ ܕܡܢ ܕܗܟܢܐ ܗܘ ܡܥܩܡ ܗܘ ܘܚܛܐ ܘܗܘ ܚܝܒ ܢܦܫܗ«
ܪ̈ܗܘܡܝܐ 16:17–18 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܒܥܢܐ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܐܚܝ ܕܬܙܕܗܪܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܠܓܘܬܐ ܘܡܟܫܘܠܐ ܥܒܕܝܢ
ܠܒܪ ܡܢ ܝܘܠܦܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܝܠܦܬܘܢ ܕܬܬܪܚܩܘܢ ܠܟܘܢ ܡܢܗܘܢ ܐܝܠܝܢܓܝܪ ܕܗܟܢܐ ܐܢܘܢ ܠܐܡܫܡܫܝܢ ܠܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܠܟܪܣܗܘܢ ܘܒܡܠܐ ܒܣܝܡܬܐ ܘܒܒܘܪܟܬܐ ܡܛܥܝܢ ܠܒܘܬܐ ܕܦܫܝܛܐ« ܝܗܘܕܐ 3
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܚܒܝܒܝ ܟܕ ܟܠܗ ܝܨܝܦܘܬܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܡܟܬܒ ܠܟܘܢ ܥܠ ܚܝܐ ܕܝܠܢ ܕܓܘܐ ܐܢܢܩܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܟܬܒ
ܠܟܘܢ ܟܕ ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܕܐܓܘܢܐ ܬܥܒܕܘܢ ܚܠܦ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܕܐ ܕܚܕܐ ܙܒܢ ܐܫܬܠܡܬ ܠܩܕܝܫܐ« ܡܬܝ 12:31
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܚܛܗܝܢ ܘܓܘܕܦܝܢ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐܓܘܕܦܐ ܕܝܢ ܕܥܠ ܪܘܚܐ
ܠܐܢܫܬܒܩ ܠܒܢܝܢܫܐ«ܓܠܝܢܐ 13:5–6 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܦܘܡܐ ܕܡܡܠܠ ܪܘܪܒܬܐ ܘܓܘܕܦܐ
ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܠܡܥܒܕ ܝܪܚܐ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ ܘܦܬܚܬ ܦܘܡܗ ܠܡܓܕܦܘ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܬܓܕܦܝ ܒܫܡܐ
ܘܒܡܫܪܝܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܫܪܝܢ ܒܫܡܝܐ« »ܐܢܐ ܗܟܝܠ, ܘܠܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܚܘܒܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ, ܒܥܐ ܐܢܐ
ܡܢܟܘܢ ܕܬܬܬܪܣܘܢ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܒܠܚܘܕ, ܘܬܬܪܚܩܘܢ ܡܢ ܥܣܒܐ ܕܓܢܣܐ ܐܚܪܢܐ; ܐܡܪ
ܐܢܐ ܕܝܢ ܗܪܣܝܣ. ܐܝܠܝܢܓܝܪ [ܕܡܫܥܒܕܝܢ ܠܗܕܐ] ܡܚܠܛܝܢ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܡ ܣܡܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ,
ܘܡܡܠܠܝܢ ܡܠ̈ܐ ܕܠܐ ܫܘܝܢ̈ ܠܗܝܡܢܘܬܐ, ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܝܢ ܣܡܐ ܡܡܝܬܢܐ ܒܚܡܪܐ ܚܠܝܐ, ܗܘ ܕܡܢ ܕܠܐ
ܝܕܥ ܠܗ ܒܪܓܬܐ ܫܩܠ ܠܗ, ܒܗܢܝܐܘܬܐ ܡܡܝܬܢܝܬܐ ܕܡܘܒܠܐ ܠܗ ܠܡܘܬܗ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ)
ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ, ܐܓܪܬܐ ܠܘܬ ܛܪܠܝܐ̈, ܩܦܠܐܘܢ ,6 ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo, :NY Christian Literature)Publishing 1
.)1885
ܥܕܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
»ܛܘܥܝܝܐ ܡܡܬܘܡ ܠܐܡܬܚܘܐ ܒܣܢܝܘܬܗ ܥܪܛܠܝܬܐ, ܕܠܐ ܟܕ ܗܟܢܐ ܡܬܓܠܐ ܒܪ ܫܥܬܗ ܢܬܝܕܥ.«
(ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܝܪܝܢܐܘܣ ܕܠܘܓܕܘܢ, ܠܘܩܒܠ ܗܪ̈ܣܝܣ ,1 ܩܘܕܡܐ, ܦܣܘܩܐ ,2 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ
25 / 9

ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܘܝܠܝܐܡ ܪܐܡܒܘܛ, ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ,ܕܘܢܠܕܣܘܢ ܦܢܩܝܬܐ .(1885 ,Bufalo, NY: Christian Literature Publishing) 1
8
ܡܬܝ 5:10–12 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܪܕܦܘ ܡܛܠ ܟܐܢܘܬܐ ܕܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܛܘܒܝܟܘܢ ܐܡܬܝ ܕܡܚܣܕܝܢ ܠܟܘܢ ܘܪܕܦܝܢ ܠܟܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܟܠ ܡܠܐ ܒܝܫܐ ܡܛܠܬܝ ܒܕܓܠܘܬܐ ܗܝܕܝܢ
ܚܕܘ ܘܪܘܙܘ ܕܐܓܪܟܘܢ ܣܓܝ ܒܫܡܝܐ ܗܟܢܐܓܝܪ ܪܕܦܘ ܠܢܒܝܐ ܕܡܢ ܩܕܡܝܟܘܢ« ܡܬܝ 10:22 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܘܬܗܘܘܢ ܣܢܝܐܝܢ ܡܢ ܟܠܢܫ ܡܛܠ ܫܡܝ ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܕܢܣܝܒܪ ܥܕܡܐ ܠܚܪܬܐ ܗܘ ܢܚܐ« ܝܘܚܢܢ 15:20 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܥܗܕܘ ܡܠܬܐ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܡܢ ܡܪܗ ܐܢ ܠܝ ܪܕܦܘ ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܦܘܢ ܘܐܢ ܡܠܬܝ
ܢܛܪܘ ܐܦ ܕܝܠܟܘܢ ܢܛܪܘܢ« ܝܘܚܢܢ 16:2 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܢܦܩܘܢܟܘܢܓܝܪ ܡܢ ܟܢܘܫܬܗܘܢ ܘܬܐܬܐ ܫܥܬܐ ܕܟܠ
ܕܢܩܛܘܠܟܘܢ ܢܣܒܪ ܕܩܘܪܒܢܐ ܡܩܪܒ ܠܐܠܗܐ« ܦܪܟܣܝܣ 7:59–60 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܪܓܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܠܐܣܛܦܢܘܣ ܟܕ ܡܨܠܐ ܘܐܡܪ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܩܒܠ ܪܘܚܝ ܘܟܕ ܣܡ ܒܘܪܟܐ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ ܡܪܢ
ܠܐ ܬܩܝܡ ܠܗܘܢ ܗܕܐ ܚܛܝܬܐ ܘܟܕ ܗܕܐ ܐܡܪ ܫܟܒ« ܦܪܟܣܝܣ 12:1–2 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܐܪܡܝ
ܗܘܐ ܐܝܕܝܐ ܥܠ ܐܢܫܝܢ ܕܒܥܕܬܐ ܐܝܟ ܕܢܒܐܫ ܠܗܘܢ ܗܪܘܕܣ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܡܬܟܢܐ ܗܘܐ ܐܓܪܦܘܣ
ܘܩܛܠ ܒܣܝܦܐ ܠܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ« ܥܒܪ̈ܝܐ 11:36–37 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܠܒܙܚܐ ܘܠܢܓܕܐ ܥܠܘ
ܐܚܪܢܐ ܠܐܣܘܪܐ ܘܠܚܒܘܫܝܐ ܐܫܬܠܡܘ ܐܚܪܢܐ ܐܬܪܓܡܘ ܐܚܪܢܐ ܐܬܢܣܪܘ ܐܚܪܢܐ ܒܦܘܡܐ ܕܣܝܦܐ
ܡܝܬܘ ܐܚܪܢܐ ܐܬܟܪܟܘ ܟܕ ܠܒܝܫܝܢ ܡܫܟܐ ܕܐܡܪܐ ܘܕܥܙܐ ܘܣܢܝܩܝܢ ܘܐܠܝܨܝܢ ܘܡܛܪܦܝܢ.« ܒ ܛܝܡܬܐܘܣ
3:12 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܢܚܘܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܬܪܕܦܝܢ«ܓܠܝܢܐ 2:10
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܒܡܕܡ ܠܐ ܬܕܚܠ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕ ܐܢܬ ܠܡܚܫ ܗܐ ܥܬܝܕ ܐܟܠܩܪܨܐ ܕܢܪܡܐ ܡܢܟܘܢ ܒܒܝܬ
ܚܒܘܫܝܐ ܕܬܬܢܣܘܢ ܘܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܐܘܠܨܢܐ ܝܘܡܝܢ ܥܣܪܐ ܗܘܘ ܡܗܝܡܢܐ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܘܐܬܠ ܠܟܘܢ
ܟܠܝܠܐ ܕܚܝܐ«ܓܠܝܢܐ 6:9 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܟܕ ܦܬܚ ܠܛܒܥܐ ܕܚܡܫܐ ܚܙܝܬ ܠܬܚܬ ܡܢ ܡܕܒܚܐ ܠܢܦܫܬܐ ܕܐܬܩܛܠ
ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܛܠ ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܗܝ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.«ܓܠܝܢܐ 12:11 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܗܢܘܢ
ܙܟܘ ܒܕܡܐ ܕܐܡܪܐ ܘܒܝܕ ܡܠܬܐ ܕܣܗܕܘܬܗ ܘܠܐ ܐܚܒܘ ܢܦܫܗܘܢ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ« ».ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ
ܠܐܪܝܐ!« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܛܪܛܘܠܝܢܘܣ, ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ, ܩܦܠܐܘܢ ,40 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܣ. ܬܠܘܐܠ,
ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ),Bufalo 3
:NY, Christian Literature Publishing 1885).«ܟܡܐ ܕܝܬܝܪ ܡܬܚܨܕܝܢܢ ܡܢܟܘܢ, ܗܟܢܐ ܣܓܝܢ ܒܡܢܝܢܐ; ܕܡܐ
ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܙܪܥܐ ܗܘ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܛܪܛܘܠܝܢܘܣ, ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ, ܩܦܠܐܘܢ ,50 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ
ܕܣ. ܬܠܘܐܠ, ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ
.)1885 ,Bufalo, NY: Christian Literature Publishing(3
9
ܒܪܝܬܐ 3:1 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܚܘܝܐ ܥܪܝܡ ܗܘܐ. ܡܢ ܟܠܗ̇ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ ܕܥܒܕ̣ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܡܪ̣ ܚܘܝܐ
ܠܐܢܬܬܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪ̣ ܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܡܢ ܟܠ ܐ̈ܝܠܢܝ ܦܪܕܝܣܐ.« ܒ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 11:3 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܕܚܠ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܠܡܐ ܐܝܟ ܕܐܛܥܝ ܚܘܝܐ ܠܚܘܐ ܒܢܟܝܠܘܬܗ ܗܟܢܐ ܢܬܚܒܠܘܢ ܪܥܝܢܝܟܘܢ ܡܢ ܦܫܝܛܘܬܐ ܕܠܘܬ
ܡܫܝܚܐ« ܒ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 11:14 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܠܝܬ ܠܡܬܕܡܪܘ ܒܗܕܐ ܐܢ ܗܘܓܝܪ ܕܣܛܢܐ ܡܬܕܡܐ
ܒܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ« ܡܦܩܢܐ 32:6 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܩܕ̇ܡܘ ܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ. ܘܐܣܩܘ ܥܠ̈ܘܬܐ ܘܕܒܚ̇ܘ
ܫܠ̈ܡܐ. ܘܩ ܪ̇̈ܒܘ ܩܘܪ̈ܒܢܐ. ܘܝܬܒܘ ܥܡܐ ܠܡܐܟܠ ܘܠܡܫܬܐ. ܘܩܡܘ ܠܡܓܚܟ ܘܠܡܫܬܥܝܘ.« ܐ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 10:7
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܦܠܐܢܗܘܐ ܦܠܚܝ ܦܬܟܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܢܗܘܢ ܦܠܚܘ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܕܝܬܒ ܥܡܐ ܠܡܐܟܠ
ܘܠܡܫܬܐ ܘܩܡܘ ܠܡܫܬܥܝܘ« ܡܢܝܢܐ 25:1–2 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܝܬܒ ܐܝܣܪܝܠ ܒܣܛܝܡ. ܘܫܪܝ ܥܡܐ ܠܡܙܢܝܘ ܒܒܢܬ̈
ܡܘܐܒ. ܘܩܪ̈ܝ ܠܥܡܐ ܠܕܒܚܐ̈ ܕܐ̈ܠܗܝܗܝܢ. ܘܐܟܠܘ ܥܡܐ ܘܣܓܕܘ ܠܐ̈ܠܗܝܗܝܢ.«ܓܠܝܢܐ 2:14 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܠܐ
25 / 10

ܐܝܬ ܠܝ ܥܠܝܟ ܙܥܘܪܝܬܐ ܕܐܝܬ ܠܟ ܬܡܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܒܠܥܡ ܗܘ ܕܐܠܦ ܠܒܠܩ ܕܢܪܡܐ ܟܫܠܐ ܩܕܡ ܒܢܝ
ܐܝܣܪܝܠ ܠܡܐܟܠ ܕܒܚܝ ܦܬܟܪܐ ܘܠܡܙܢܝܘ« ܡܬܝ 14:6–10 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܬ ܝܠܕܗ ܕܗܪܘܕܣ ܪܩܕܬ
ܒܪܬܗ ܕܗܪܘܕܝܐ ܩܕܡ ܣܡܝܟܐ ܘܫܦܪܬ ܠܗ ܠܗܪܘܕܣ ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܡܘܡܬܐ ܝܡܐ ܠܗ ܕܢܬܠ ܠܗ ܟܠܡܕܡ
ܕܬܫܐܠ ܗܝ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܡܠܦܐ ܗܘܬ ܠܐܡܗ ܐܡܪܬ ܗܒ ܠܝ ܗܪܟܐ ܒܦܝܢܟܐ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܟܪܝܬ
ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܘܡܬܐ ܘܣܡܝܟܐ ܦܩܕ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܫܕܪ ܦܣܩܗ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ« ».
ܓܡܝܪܐܝܬ ܡܛܠ ܐܟܠܩܪܨܐ ܐܬܬܩܢܘ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܛܪܛܘܠܝܢܘܣ, ܥܠ ܚܙ̈ܘܢܐ (SpectaculisDe(,
ܩܦܠܐܘܢ ,24 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܣ. ܬܠܘܐܠ, ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo, :NY Christian Literature)Publishing 3 1885).«ܡܢ ܫܘܪܝܐ
ܬܐܛܪܘܢ ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܝܟܠܐ ܗܘܐ ܕܒܝܢܘܣ.« »ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܪ̈ܘܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܒܩܝܡܐ ܕܡܘܡܬܐ ܡܚܝܕ̈ܢ
ܚܕܐ ܥܡ ܚܕܐ, ܐܝܟ ܡܥܕܪ̈ܢܝܬܐ ܕܪܘܝܘܬܐ ܘܕܪܓܬܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܛܪܛܘܠܝܢܘܣ, SpectaculisDe,
ܩܦܠܐܘܢ ,10 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܣ. ܬܠܘܐܠ, ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo, :NY Christian Literature)Publishing 3 1885).…«ܡܥܡܪܐ
ܕܝܠܢܝܐ ܕܚܨܝܦܘܬܐ.« ܐܝܟܐ ܕ»ܡܕܡ ܠܐܡܬܝܩܪ ܐܠܐܡܐ ܕܒܕܘܟܝ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܡܣܠܝ.«)ܡܦܫܩ ܡܢ
ܐܢܓܠܝܐ(ܛܪܛܘܠܝܢܘܣ, SpectaculisDe, ܩܦܠܐܘܢ ,17 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܣ. ܬܠܘܐܠ, ܒܓܘ Nicene-AnteThe
Fathers, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo :NY Christian)Literature 3
Publishing, 1885).«ܐܦ ܡܚܙܝܢܘܬ̈ܐ ܕܬܐܛܪܘܢܓܪ̈ܝܢܝ, ܕܡܠܝܢ̈ ܗܘܝ ܨܘܪ̈ܬܐ ܕܥܠܘܒܘܬܝ ܘܙܝܢܐ ܠܢܘܪܝ. ܠܡܢܐ
ܒܪܢܫܐ ܪܚܡ ܕܢܬܥܝܩ ܟܕ ܚܙܐ ܚܙ̈ܘܢܐ ܕܥܩܬܐ ܘܕܒܟܝܬܐ, ܐܝܠܝܢ ܕܗܘ ܒܢܦܫܗ ܡܡܬܘܡ ܠܐܢܣܝܒܪ?«
(ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܓܘܣܛܝܢܘܣ, ܬܘܕܝܬ̈ܐ ,3.2.2 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܝ.ܓ. ܦܝܠܟܢܓܬܘܢ, ܒܓܘ andNicene
Fathers,Post-Nicene ܣܕܪܐ ,ܩܕܡܝܐ ܦܢܩܝܬܐ ,1 ܒܛܘܝܒܐ ܕܦܝܠܝܦ ܫܐܦ Bufalo, NY: Christian Literature(
Publishing, 1886).…«ܐܝܬ ܐܢܫܐ̈ ܕܫܒܩܘܢ ܘܥܪܩܘ ܡܢܢ ܠܚܙܘܢܐ ܕܪܗܛܐ ܕܣܘܣܘ̈ܬܐ.« ».ܐܝܟ ܫܒܝܐ
ܕܐܟܠܩܪܨܐ ܐܬܓܪܪܬ ܠܗܘ ܚܙܘܢܐ?« ».ܐܟܠܩܪܨܐ ܡܫܢܩ ܠܡܪܥܝܬܐ ܗܕܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܝܘܚܢܢ
ܦܘܡ ܕܗܒܐ, ܠܘܩܒܠ ܪ̈ܗܛܐ ܘܬܐܛܪܘܢ Contra), ludos)theatraet ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܡܪܩܘܣ ܘܪܡܣ
(2012), ܕܐܫܬܒܩ ܠܕܝܠܬ ܟܠܢܫ, The. Tertullian ,Project org.tertullian ܒܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܠܒܝܪܐ »ܐܬܦܣܩ
ܕܡܚܝ̈ܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܥܡܕܘܢ, ܒܪܡ ܒܬܢܝܐ ܕܢܫܒܩܘܢ ܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܚܝ̈ܐ,« ܘܒܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܪܠ (314)
»theatrici ܘagitatores(ܡܚܝ̈ܢܐ ܘܪ̈ܟܘܒܝ ܡܪ̈ܟܒܬܐ ܒܡܓܚܟ̈ܢܘܬܐ(ܐܬܚܪܡܘ.«)ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ(ܗܪܒܪܬ
»,ܬܪܣܛܘܢ,«ܬܐܛܪܘܢ ܒܓܘ ,The EncyclopediaCatholic ܦܢܩܝܬܐ ,NewYork: Robert Appleton Company(14
ܠ̈
1912(. »ܚܝܠܗ̇ ܕܨܘܪܬܐ ܡܬܬܙܝܥܢܝܬܐ ܒܗܕܐ ܗܘ, ܕܡܡܠܠܐ ܒܝܕ ܨܘܪ̈ܬܐ ܚܝܬ̈ܐ ܘܓܫܝܫܬ̈ܐ.« »ܥ ܠܐ ܐܢܝܢ
ܕܚܛܗܐ; ܡܛܥܝܢ̈ ܠܥܠܝܡܐ̈ ܒܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܟܕ ܡܫܒܚܢ̈ ܠܚܫܐ̈.« ».ܕܨܘܪܬܐ ܡܬܬܙܝܥܢܝܬܐ ܠܐ ܬܗܘܐ
ܬܘܒ ܒܝܬ ܝܘܠܦܢܐ ܕܚܒܠܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܦܝܘܣ Vigilanti, Cura ,11 ܐܓܪܬܐܓܘܢܝܬܐ ܥܠ ܨܘܪ̈ܬܐ
ܡܬܬܙ,ܝܥ̈ܢܝܬܐ 29 ܒܚܙܝܪܢ .vatican.va,(Vatican City: Libreria Editrice Vaticana) 1936
10
ܥܝܢ̈ܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܥܠ ܡܫܝܚܐ, ܘܒܬܪܟܢ ܥܠ ܥܠܥܠܐ
ܡܬܝ 14:28–31 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܥܢܐ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܦܩܘܕ ܠܝ ܐܬܐ ܠܘܬܟ ܥܠ ܡܝܐ ܝܫܘܥ
ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܬܐ ܘܢܚܬ ܟܐܦܐ ܡܢ ܐܠܦܐ ܘܗܠܟ ܥܠ ܡܝܐ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܟܕ ܚܙܐ ܪܘܚܐ ܕܩܫܝܐ ܕܚܠ
ܘܫܪܝ ܠܡܛܒܥ ܘܐܪܝܡ ܩܠܗ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܦܪܘܩܝܢܝ ܘܒܪ ܫܥܬܗ ܦܫܛ ܐܝܕܗ ܡܪܢ ܘܐܚܕܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܙܥܘܪ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܡܢܐ ܐܬܦܠܓܬ« ܥܒܪ̈ܝܐ 12:1–2 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܕܐܝܬ ܠܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܣܗܕܐ
ܕܐܝܟ ܥܢܢܐ ܚܕܝܪܝܢ ܠܢ ܢܫܕܐ ܡܢܢ ܟܠ ܝܘܩܪܝܢ ܐܦ ܚܛܝܬܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܡܛܝܒܐ ܗܝ ܠܢ ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܢܪܗܛܝܘܗܝ
25 / 11

ܠܐܓܘܢܐ ܗܢܐ ܕܣܝܡ ܠܢ ܘܢܚܘܪ ܒܝܫܘܥ ܕܗܘ ܗܘܐ ܪܝܫܐ ܘܓܡܘܪܐ ܠܗܝܡܢܘܬܢ ܕܚܠܦ ܚܕܘܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܣܝܒܪ ܨܠܝܒܐ ܘܥܠ ܒܗܬܬܐ ܐܡܣܪ ܘܥܠ ܝܡܝܢܐ ܕܟܘܪܣܝܗ ܕܐܠܗܐ ܝܬܒ«
ܦܘܠܘܣ ܥܠ ܥܠܡܝܘܬܐ ܘܥܠ ܨܠܝܒܐ
ܦܝܠܝܦܣܝܐ̈ 3:18–19 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܝܬܓܝܪ ܣܓܝܐܐ ܕܐܚܪܢܝܐܝܬ ܡܗܠܟܝܢ ܗܢܘܢ ܕܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ
ܥܠܝܗܘܢ ܗܫܐ ܕܝܢ ܟܕ ܒܟܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܢܘܢ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܐܢܘܢ ܕܙܩܝܦܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܚܪܬܗܘܢ
ܐܒܕܢܐ ܗܝ ܗܢܘܢ ܕܐܠܗܗܘܢ ܟܪܣܗܘܢ ܘܬܫܒܘܚܬܗܘܢ ܒܗܬܬܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܬܪܥܝܬܗܘܢ ܒܐܪܥܐ ܗܝ«
ܦܝܠܝܦܣܝܐ̈ 3:13–14 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܚܝ ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ ܠܐ ܪܢܐ ܐܢܐ ܕܐܕܪܟܬ ܚܕܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܕܒܣܬܪܝ
ܛܥܐ ܐܢܐ ܘܠܩܕܡܝ ܡܫܬܘܫܛ ܐܢܐ ܘܪܗܛ ܐܢܐ ܠܘܩܒܠ ܢܝܫܐ ܕܐܣܒ ܙܟܘܬܐ ܕܩܪܝܢܐ ܕܠܥܠ ܕܐܠܗܐ
ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ«ܓܠܛܝܐ̈ 6:14 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܝ ܕܝܢ ܠܐܢܗܘܐ ܠܝ ܕܐܫܬܒܗܪ ܐܠܐ ܒܙܩܝܦܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܥܠܡܐ ܙܩܝܦ ܠܝ ܘܐܢܐ ܙܩܝܦ ܐܢܐ ܠܥܠܡܐ« ܐ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 2:2 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܠܐ ܕܢܬ ܢܦܫܝ
ܒܝܢܬܟܘܢ ܐܝܟ ܕܡܕܡ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܢ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܦ ܠܗ ܟܕ ܙܩܝܦ« ܩܘܠܣܝܐ̈ 3:1–2 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܐܢ ܗܟܝܠ ܩܡܬܘܢ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܕܠܥܠ ܒܥܘ ܐܬܪ ܕܡܫܝܚܐ ܝܬܒ ܥܠ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܥܠ ܐܬܪܥܘ ܘܠܐ
ܕܒܐܪܥܐ« ܪ̈ܗܘܡܝܐ 12:2 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܠܐ ܬܬܕܡܘܢ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܠܐ ܐܫܬܚܠܦܘ ܒܚܘܕܬܐ
ܕܪܥܝܢܝܟܘܢ ܘܗܘܝܬܘܢ ܦܪܫܝܢ ܐܝܢܐ ܗܘ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܛܒܐ ܘܡܩܒܠܐ ܘܓܡܝܪܐ« ܒ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 4:18
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܕܠܐ ܚܕܝܢܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܐܠܐ ܒܗܠܝܢ ܕܠܐܡܬܚܙܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢܓܝܪ ܕܙܒܢܐ ܐܢܝܢ ܕܠܐܡܬܚܙܝܢ ܕܝܢ
ܕܠܥܠܡ ܐܢܝܢ« ܒ ܛܝܡܬܐܘܣ 4:10 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܕܡܐܓܝܪ ܫܒܩܢܝ ܘܐܚܒ ܥܠܡܐ ܗܢܐ.« ܒ ܛܝܡܬܐܘܣ 2:4
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܐ ܐܢܫ ܦܠܚ ܘܡܬܦܟܪ ܒܨܒܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܕܢܫܦܪ ܠܗܘ ܡܢ ܕܓܒܝܗܝ« ܒ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 2:11
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܕܠܐܢܥܠܒܢ ܣܛܢܐ ܝܕܥܝܢܢܓܝܪ ܡܚܫܒܬܗ«
ܝܘܚܢܢ ܘܝܥܩܘܒ ܥܠ ܚܘܒܐ ܕܥܠܡܐ
ܐ ܝܘܚܢܢ 2:15–17 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܐ ܬܪܚܡܘܢ ܠܥܠܡܐ ܘܠܐ ܠܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢܓܝܪ ܕܪܚܡ ܠܥܠܡܐ ܚܘܒܗ
ܕܐܒܐ ܠܝܬ ܒܗ ܟܠ ܡܕܡܓܝܪ ܕܐܝܬ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܪܓܬܐ ܗܘ ܕܦܓܪܐ ܘܪܓܬܐ ܕܥܝܢܐ ܘܫܘܒܗܪܐ ܕܥܠܡܐ
ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘܝ ܡܢ ܐܒܐ ܐܠܐܡܢܗ ܐܢܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܥܒܪ ܥܠܡܐ ܗܘ ܘܪܓܬܗ ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܩܘܐ ܠܥܠܡ« ܝܥܩܘܒ 4:4 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܓܝܪܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܪܚܡܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ
ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ ܐܝܢܐ ܗܟܝܠ ܕܨܒܐ ܕܢܗܘܐ ܪܚܡܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ«
ܙܘܗܪ̈ܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܬܝ 16:23 (ܦܫܝܛܬܐ) ».ܙܠ ܠܟ ܠܒܣܬܪܝ ܣܛܢܐ ܬܘܩܠܬܐ ܐܢܬ ܠܝ ܕܠܐܡܬܪܥܐ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܕܒܢܝ
ܐܢܫܐ« ܡܬܝ 6:19–21 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ ܠܟܘܢ ܣܝܡܬܐ ܒܐܪܥܐ ܐܬܪ ܕܣܣܐ ܘܐܟܠܐܡܚܒܠܝܢ
ܘܐܝܟܐ ܕܓܢܒܐ ܦܠܫܝܢ ܘܓܢܒܝܢ ܐܠܐ ܣܝܡܘ ܠܟܘܢ ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܣܣܐ ܘܠܐ ܐܟܠܐ
ܡܚܒܠܝܢ ܘܐܝܟܐ ܕܓܢܒܐ ܠܐܦܠܫܝܢ ܘܠܐܓܢܒܝܢ ܐܝܟܐܓܝܪ ܕܐܝܬܝܗ ܣܝܡܬܟܘܢ ܬܡܢ ܗܘ ܐܦ ܠܒܟܘܢ« ܡܬܝ
6:24 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪܘܢ ܠܡܦܠܚ ܐܘܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܪܚܡ ܐܘ ܠܚܕ ܢܝܩܪ
ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܫܘܛ ܠܐܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚ ܘܠܡܡܘܢܐ« ܡܬܝ 6:33 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܒܥܘ ܕܝܢ ܠܘܩܕܡ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܙܕܝܩܘܬܗ ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ« ܡܬܝ 13:22 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܝܬ ܟܘܒܐ
ܐܙܕܪܥ ܗܘ ܗܘ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ ܘܪܢܝܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܛܘܥܝܝ ܕܥܘܬܪܐ ܚܢܩܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܘܕܠܐܦܐܪܐ
ܗܘܝܐ« ܠܘܩܐ 8:14 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ ܘܒܨܦܬܐ
ܘܒܥܘܬܪܐ ܘܒܪܓܝܓܬܗ ܕܥܠܡܐ ܡܬܚܢܩܝܢ ܘܦܐܪܐ ܠܐ ܝܗܒܝܢ« ܠܘܩܐ 21:34 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܙܕܗܪܘ ܕܝܢ
ܒܢܦܫܟܘܢ ܕܠܐܡܬܘܡ ܢܐܩܪܘܢ ܠܒܘܬܟܘܢ ܒܐܣܘܛܘܬܐ ܘܒܪܘܝܘܬܐ ܘܒܨܦܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܢ ܫܠܝܐ
25 / 12

ܢܐܬܐ ܥܠܝܟܘܢ ܝܘܡܐ ܗܘ« ܠܘܩܐ 10:41–42 (ܦܫܝܛܬܐ) ».ܡܪܬܐ ܡܪܬܐ ܝܨܦܬܝ ܘܪܗܝܒܬܝ ܥܠ ܣܓܝܐܬܐ
ܚܕܐ ܗܝ ܕܝܢ ܕܡܬܒܥܝܐ ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܡܢܬܐ ܛܒܬܐܓܒܬ ܠܗ ܗܝ ܕܠܐ ܬܬܢܣܒ ܡܢܗ« ܡܬܝ 24:38–39 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܐܝܟܢܐܓܝܪ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܩܕܡ ܛܘܦܢܐ ܐܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ ܘܢܣܒܝܢ ܢܫܐ ܘܝܗܒܝܢ ܠܓܒܪܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ
ܕܥܠ ܢܘܚ ܠܟܘܝܠܐ ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܛܘܦܢܐ ܘܫܩܠ ܠܟܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܡܐܬܝܬܗ ܕܒܪܗ
ܕܐܢܫܐ« ܠܘܩܐ 9:62 (ܦܫܝܛܬܐ) ».ܠܐ ܐܢܫ ܪܡܐ ܐܝܕܗ ܥܠ ܚܪܒܐ ܕܦܕܢܐ ܘܚܐܪ ܠܒܣܬܪܗ ܘܚܫܚ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ« ܠܘܩܐ 14:18–20 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܫܪܝܘ ܡܢ ܚܕ ܟܠܗܘܢ ܠܡܫܬܐܠܘ ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܡܝܐ
ܩܪܝܬܐ ܙܒܢܬ ܘܐܠܝܨܐܢܐ ܕܐܦܘܩ ܐܚܙܝܗ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܫܒܘܩܝܢܝ ܕܡܫܬܐܠ ܐܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܚܡܫܐ
ܙܘܓܝܢ ܬܘܪܐ ܙܒܢܬ ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܒܩܐ ܐܢܘܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܫܒܘܩܝܢܝ ܕܡܫܬܐܠ ܐܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܬܬܐ ܢܣܒܬ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܬܐ« ܠܘܩܐ 17:32 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܬܕܟܪܘ ܠܐܢܬܬܗ ܕܠܘܛ«
ܒܪܝܬܐ 19:26 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܬܦܢܝܬ ܐܢܬܬܗ ܡܢ ܒܣܬܪܗ. ܘܗܘܬ ܩܝܡܬܐ ܕܡܠܚܐ.« ܡܬܝ 26:40–41
(ܦܫܝܛܬܐ) ».ܗܟܢܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܚܕܐ ܫܥܐ ܕܬܫܗܪܘܢ ܥܡܝ ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ
ܪܘܚܐ ܡܛܝܒܐ ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܟܪܝܗ« ܐ ܬܣܠܘܢܝܩܝܐ̈ 5:6 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܐܢܕܡܟ ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܐܠܐ ܗܘܝܢ
ܥܝܪܝܢ ܘܡܗܘܢܝܢ«
ܟܕ ܦܢܝܢ ܗܘܘ, ܒܥܠܕܒܒܐ ܡܚܐ
ܡܬܝ 13:25 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܟܕ ܕܡܟܘ ܐܢܫܐ ܐܬܐ ܒܥܠܕܒܒܗ ܘܙܪܥ ܙܝܙܢܐ ܒܝܢܬ ܚܛܐ ܘܐܙܠ« ܒ ܫܡܘܐܝܠ
11:1–2 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܠܗܦܟܬܐ ܕܫܢܬܐ ܠܙܒܢܐ ܕܡܦܩܢܐ ܕܡܠܟܐ ܫܕܪ ܕܘܝܕ ܠܝܘܐܒ ܘܠܥܒܕ̈ܘܗܝ ܥܡܗ
ܘܠܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ ܘܫܪܘ ܥܠ ܪܒܬ ܘܕܘܝܕ ܝܬܒ ܗܘܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܠܥܕܢ ܪܡܫܐ ܩܡ ܕܘܝܕ ܡܢ ܡܫܟܒܗ ܘܡܗܠܟ
ܥܠ ܐܓܪܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗ ܘܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܟܕ ܣܚܝܐ ܘܐܢܬܬܐ ܛܒ ܫܦܝܪ ܗܘܐ ܚܙܘܗ̇« ܫܦܛܐ̈ 16:19
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܕܡܟܬܗ ܥܠ ܒܘܪ̈ܟܝܗ ܘܩܪܬ ܠܓܪܥܐ ܘܓܪܥܬ ܫܒܥ ܥܕܩܐ̈ ܕܪܝܫܗ ܘܫܪܝܬ ܠܡܫܦܠܘܬܗ
ܘܦܪܩ ܠܗ ܚܝܠܗ ܡܢܗ« ܕܢܝܐܝܠ 5:1–5 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܒܠܛܫܨܪ ܡܠ̇ܟܐ ܥܒܕ̣ ܠܚܡܐ ܪܒܐ ܠܐܠܦ ܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ
ܘܠܘܩܒܠ ܐܠܦܐ ܚܡܪܐ ܫܬ̇ܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ̣ ܒܠܛܫܨܪ ܒܛܥܡ ܚܡܪܗ ܠܡܝܬܝܘ ܡܐ̈ܢܐ ܕܕܗܒܐ ܘܕܣܐܡܐ
ܕܐܦܩ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܐܒܘܗܝ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܕܢܫܬܘܢ ܒܗܘܢ ܡܠ̇ܟܐ ܘܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ ܘܢܫܘ̈ܗܝ ܘܕܪ̈ܘܟܬܗ
ܗܝܕܝܢ ܐܝܬܝܘ ܡܐ̈ܢܐ ܕܕܗܒܐ ܕܐܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܘܐܫܬܝܘ ܒܗܘܢ ܡܠ̇ܟܐ
ܘܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ ܘܢܫܘ̈ܗܝ ܘܕܪ̈ܘܟܬܗ ܐܫܬܝܘ ܚܡܪܐ ܘܫܒ̇ܚܘ ܠܐܠܗ̈ܐ ܕܕܗܒܐ ܘܕܣܐܡܐ ܘܕܢܚܫܐ ܘܕܦܪܙܠܐ
ܘܕܩܝܣܐ ܘܕܟܐܦܐ ܘܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ ܢܦܩ̣ ܨܒܥܬ̈ܐ ܕܐܝܕܐ ܕܐܢܫܐ ܘܟܬ̈ܒܢ ܠܘܩܒܠ ܫܪܓܐ ܥܠ ܟܠܫܐ
ܕܐܣܬܐ ܕܒܗܝܟܠܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܠ̇ܟܐ ܚܙ̣ܐ ܦܣܬܐ ܕܐܝܕܐ ܕܟܬ̇ܒܐ« ܕܢܝܐܝܠ 5:30 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܒܗ ܒܠܠܝܐ
ܩܛܝܠ ܒܠܛܫܨܪ ܡܠ̇ܟܐ ܟܠܕܝܐ« ܚܓܝ 1:4–6 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܙܒܢܐ ܗܘ ܠܟܘܢ ܗܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܝܬܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܒܬ̈ܝܟܘܢ ܟܕ ܡܛܠܠܝܢ ܘܒܝܬܐ ܗܢܐ ܚܪܒ ܡܟܝܠ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܣܝܡܘ ܠܒܘ̈ܬܟܘܢ ܥܠ
ܐܘܪ̈ܚܬܟܘܢ ܕܙܪܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܣܓܝ ܘܚܡܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܠܝܠ ܘܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܣܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܘܠܐ ܪܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܒܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܫܚܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܐܝܢܐ ܕܐܝܬ ܒܟܘܢ ܕܡܬܬܓܪ ܡܬܬܓܪ ܠܨܪܪܐ
ܢܩܝܒܐ« ܡܢܝܢܐ 11:4–6 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܚܠܘܛܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܪܓܘ ܪܓܬܐ. ܘܗܦܟܘ ܐܒܟܝܘ ܐܦ
ܠܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ ܘܐ̇ܡܪܝܢ. ܡܢ̇ ܕܝܢ ܐܘܟܠܢ ܒܣܪܐ. ܐܬܕܟܪܢ ܢܘ̈ܢܐ ܕܐ̇ܟܠܝܢ ܗܘ̈ܝܢ ܒܡܨܪܝܢ ܡܓܢ. ܘܩܛ̈ܝܐ ܘܦܛ̈ܝܚܐ.
ܘܟܪ̈ܬܐ ܘܒܨܠ̈ܐ ܘܬܘܡܐ. ܘܗܫܐ ܗܐ ܢܚܒܐ ܢܦܫܢ. ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܐܠܐ ܐܢ ܗܢܐ ܡܢܢܐ ܕܩܕܡ ܥܝܢܝ̈ܢ.«ܓܠܛܝܐ̈
2:4 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܚܐ ܕܓܠܐ ܕܥܠܘ ܥܠܝܢ ܕܢܓܫܘܢ ܚܐܪܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢܐ
ܕܢܫܥܒܕܘܢܢܝ.« ܝܗܘܕܐ 4 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܩܢܘܓܝܪ ܐܢܫܝܢ ܡܥܠܢܘܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܩܕܡܘ ܐܬܟܬܒܘ ܒܚܘܝܒܐ
ܗܢܐ ܐܢܫܐ ܪܫܝܥܐ ܕܠܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܢ ܡܗܦܟܝܢ ܠܛܢܦܘܬܐ ܘܒܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܪܐ ܐܠܗܐ
ܘܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܟܦܪܝܢ«
25 / 13

ܐܚܝܕܘܬܐ ܕܥܝܢ̈ܐ
ܡܙܡܘܪܐ 119:37 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܥܒܪ ܥܝܢܝ̈ ܕܠܐܢܚܙ̈ܝܢ ܕܓܠܘܬܐ ܘܒܐܘܪ̈ܚܬܟ ܐܚܢܝ« ܡܬ̈ܠܐ 4:25 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܥܝܢܝ̈ܟ ܒܬܪܝܨܘܬܐ ܢܚܘܪ̈ܢ ܘܬܡܪ̈ܝܟ ܢܬܪܨܘܢ ܠܩܘܒܠܟ«
ܥܕܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
»ܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܬܘܒ ܗܫܐ ܠܡܪܗܛܐ ܠܡܚܙܐ ܟܠܒܐ ܟܕ ܪܕܦ ܒܬܪ ܐܪܢܒܐ; ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܟ ܕܡܓܕܫ ܥܒܪ
ܐܢܐ ܥܠ ܨܝܕܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܒܚܩܠ̈ܐ, ܟܒܪ ܡܦܢܐ ܠܝ ܐܦ ܡܢ ܬܪܥܝܬܐ ܡܕܡ ܚܝܨܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܝܬܒ ܐܢܐ
ܒܒܝܬܐ, ܐܠܐܐ ܕܨܝܕ ܕܒܒ̈ܐ, ܐܘ ܥܢܟܒܬܐ ܕܡܣܪܟܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܪܗܛܝܢ ܠܡܨܝܕ̈ܬܗ̇, ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝܐ̈ܢ ܟܠܝܐ
ܠܝ?. ܗܝܕܝܢ ܨܠܘ̈ܬܢ ܙܒܢ̈ܝܢ ܣܓܝܐ̈ܢ ܡܬܦܣܩ̈ܢ ܘܡܬܕܠܚܢ̈ ܒܗܕܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܓܘܣܛܝܢܘܣ,
ܬܘܕܝܬ̈ܐ ,10.35.57 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܝ.ܓ. ܦܝܠܟܢܓܬܘܢ, ܒܓܘ andNicene, FathersNicene-Post ܣܕܪܐ
ܩܕܡܝܐ, ܦܢܩܝܬܐ ,1 ܒܛܘܝܒܐ ܕܦܝܠܝܦ ܫܐܦ 1886). ,Bufalo, :NY Christian Literature)Publishing
11
ܡܦܩܢܐ 20:3–5 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܐܢܗܘܘܢ ܠܟ ܐ̈ܠܗܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܠܒܪ ܡܢܝ. ܠܐ ܬܥܒܕ̇ ܠܟ ܟܠ ܨܠܡ ܘܟܠ ܕܡܘ̇. ܕܐܝܬ
ܒܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠ ܘܕܐܝܬ ܒܐܪܥܐ ܡܢ ܠܬܚܬ̇. ܘܕܐܝܬ ܒܡܝ̈ܐ ܠܬܚܬ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܠܐ ܬܣܓܘܕ ܠܗܘܢ ܘܠܐ
ܬܦܠܘܚ ܐܢܘܢ . ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ. ܐܠܗܐ ܛܢܢܐ. ܦܪܥ̇ ܚܘ̈ܒܐ ܕܐ̈ܒܗܐ ܥܠ ܒܢܝ̈ܐ. ܥܠ ܬܠܬܐ
ܘܥܠ ܐܪ̈ܒܥܐ ܕܪ̈ܝܢ ܠܣ̈ܢܐܝ.« ܕܢܝܐܝܠ 3:16–18 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܥܢܘ ܫܕܪܟ ܡܝܫܟ ܘܥܒܕܢܓܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܢܒܘܟܕܢܨܪ
ܡܠ̇ܟܐ ܠܐ ܚܫܚܝܢܢ ܥܠ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܦܬܓܡܐ ܠܡܬܒܘܬܟ ܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܢ ܕܚܢܢ ܦܠܚܝܢ ܠܗ ܕܗܘ ܡ̣ܨܐ
ܒܚܝܠܐ ܠܡܦܨܝܘܬܢ ܡܢ ܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ ܝܩܕܬܐ ܘܡܢ ܐ̈ܝܕܝܟ ܡܠ̇ܟܐ ܢܫܘܙܒܢ ܬܗܘܐ ܕܝܢ ܝܕܥ̇ ܡܠ̇ܟܐ ܕܠܐܠܗܟ
ܠܐܦܠܚܝ̇ܢܢ ܘܠܨܠܡܐ ܕܕܗܒܐ ܕܐܩܝܡܬ ܠܐ ܣܓܕܝܢ ܚܢܢ« ܦܪܟܣܝܣ 12:21–23 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܝܕܝܥܐ
ܠܒܫ ܗܘܐ ܗܪܘܕܣ ܠܒܘܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܝܬܒ ܥܠ ܒܝܡ ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡ ܟܢܫܐ ܥܡܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܩܥܐ
ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܗܠܝܢ ܒܢܬ ܩܠܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܝܢ ܘܠܐ ܗܘܝ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܚܠܦ ܕܠܐ ܝܗܒ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܗ
ܒܫܥܬܐ ܡܚܝܗܝ ܡܠܐܟܗ ܕܡܪܝܐ ܘܪܦܬ ܒܬܘܠܥܐ ܘܡܝܬ«ܓܠܝܢܐ 13:4 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܣܓܕܘ ܠܬܢܝܢܐ ܕܝܗܒ
ܫܘܠܛܢܐ ܠܚܝܘܬܐ ܘܣܓܕܘ ܠܚܝܘܬܐ ܠܡܐܡܪ ܡܢܘ ܕܕܡܐ ܠܚܝܘܬܐ ܗܕܐ ܘܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܩܪܒܘ ܥܡܗ«
ܓܠܝܢܐ 13:15 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܕܬܬܠ ܪܘܚܐ ܠܨܠܡܐ ܕܚܝܘܬܐ ܘܬܥܒܕ ܕܟܠ ܕܠܐܢܣܓܕܘܢ ܠܗ
ܠܨܠܡܐ ܕܚܝܘܬܐ ܢܬܩܛܠܘܢ« ܐ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 10:14 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܒܝܒܝ ܥܪܘܩܘ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܦܬܟܪܐ«
ܐ ܝܘܚܢܢ 5:21 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܒܢܝ ܛܪܘ ܢܦܫܟܘܢ ܡܢ ܕܚܠܬ ܦܬܟܪܐ« ܡܬܝ 22:21 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܡܪܝܢ ܕܩܣܪ ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܗܒܘ ܗܟܝܠ ܕܩܣܪ ܠܩܣܪ ܘܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ« »ܡܢܐ ܒܝܫܬܐ ܐܝܬ ܒܗ̇ ܕܬܐܡܪ, ܡܪܝ ܩܣܪ,
ܘܬܕܒܘܚ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܣܗܕܘܬܗ ܕܦܘܠܘܩܪܦܘܣ, ܩܦܠܐܘܢ ,8 ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe,
ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo :NY Christian)Literature 1
Publishing, 1885).«ܝܡܝ ܒܓܕܗ ܕܩܣܪ; ܬܘܒ, ܘܐܡܪ, ܢܐܙܠܘܢ ܐܢܫܐ̈ ܕܠܐ ܐܠܗܐ.«. »ܬܡܢܐܝܢ ܘܫܬ ܫ̈ܢܝܢ
ܦܠܚܬ ܠܗ, ܘܡܕܡ ܒܝܫ ܠܐ ܥܒܕ ܠܝ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܣܗܕܘܬܗ ܕܦܘܠܘܩܪܦܘܣ, ܩܦܠܐܘܢ ,9 ܒܓܘ The
FathersNicene-Ante, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo):NY 1
.)1885 ,Christian Literature Publishing
ܥܘܗܕܢܐ ܕܗܓܡܘܢܐ ܪܗܘܡܝܐ (ܡܒܘܥܐ ܥܬܝܩܐ ܠܐ ܡܫܝܚܝܐ)
»ܐܝܠܝܢ ܕܟܦܪܘ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܕܠܐ ܗܘܘ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ, ܟܕ ܩܪܘ ܠܐܠܗ̈ܐ ܒܡܠ̈ܐ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ,
ܘܩܪܒܘ ܨܠܘܬܐ ܒܠܒܘܢܬܐ ܘܒܚܡܪܐ ܠܨܠܡܟ, ܗܘ ܕܦܩܕܬ ܕܢܬܝܬܐ ܠܗܕܐ ܥܡ ܨܠܡܐ̈ ܕܐܠܗ̈ܐ, ܘܬܘܒ ܠܛܘ
ܠܡܫܝܚܐ, ܕܡܕܡ ܡܢܗܝܢ ܠܐܡܬܐܠܨܝܢ, ܐܝܟ ܕܡܬܐܡܪ, ܐܝܠܝܢ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܐܢܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ.«
25 / 14

(ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܦܠܝܢܝܘܣ ܙܥܘܪܐ, ܐܓܪ̈ܬܐ ,10.96 ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܛܪܝܢܘܣ (ܐܝܟ ܫܢܬ 112 ܠܡܪܢ),
ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܐܝܟ ܕܐܦܩܗܓܝܡܣ ܝ. ܐܘܕܘܢܠ, Georgetown ,University
)faculty.georgetown.edu/jod/texts/pliny.htmlܫܡܐ ܕܡܦܫܩܢܐ ܠܐ ܟܬܝܒ .)ܒܦܐܬܐ
12
ܒܪܝܬܐ 9:6 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܢ̇ ܕܢܐܫܘܕ ܕܡܐ ܕܐܢܫܐ ܒܐܢܫܐ ܕܡܗ ܢܬܐܫܕ. ܡܛܠ ܕܒܨܠܡ ܐܠܗܐ ܥܒܝܕ
ܐܕܡ.« ܡܦܩܢܐ 20:13 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܐ ܬܩܛܘܠ.« ܡܬ̈ܠܐ 6:16–17 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܫܬ ܐ̈ܢܝܢ ܕܣܢܐ ܡܪܝܐ
ܘܕܫܒܥ ܐܣܠܝܬ ܢܦܫܗ ܥܝܢܐ ܪܡܬܐ ܘܠܫܢܐ ܕܓܠܐ ܘܐ̈ܝܕܝܐ ܕܐ̈ܫܕܢ ܕܡܐ ܙܟܝܐ.« ܡܙܡܘܪܐ 106:37–38
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܕܒܚܘ ܒܢܝܗ̈ܘܢ ܘܒܢܬ̈ܗܘܢ ܠܫܐ̈ܕܐ ܘܐܫܕܘ ܕܡܐ ܙܟܝܐ ܕܡܐ ܕܒܢܝܗ̈ܘܢ ܘܕܒܢܬ̈ܗܘܢ ܕܒܚܘ
ܠܦܬܟܪ̈ܐ ܕܟܢܥܢ ܘܐܬܛܢܦܬ ܐܪܥܐ ܒܕܡܐ« ܐܪܡܝܐ 19:4–5 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܥܠ ܕܫܒܩܘܢܝ ܘܛܢܦܘܗܝ ܠܐܬܪܐ
ܗܢܐ ܘܣܡܘ ܒܗ ܒܣܡ̈ܐ ܠܐ̈ܠܗܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܐ ܝܕܥܘ ܐܢܘܢ ܗܢܘܢ ܘܐ̈ܒܗܝܗܘܢ ܘܡܠ̈ܟܐ ܕܝܗܘܕܐ
ܘܡܠܐܘܗܝ ܠܐܬܪܐ ܗܢܐ ܕܡܐ ܙܟܝܐ ܘܡܠܘ ܥܠ̈ܘܬܐ ܠܒܥܠܐ ܠܡܘܩܕܘ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܒܢܘܪܐ ܝܩܕܐ ܠܒܥܠܐ ܕܠܐ
ܦܩܕܬ ܘܠܐ ܐܡܪܬ ܘܠܐ ܣܠܩܬ ܥܠ ܠܒܝ.« ܡܙܡܘܪܐ 139:13–16 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܬܩܢܬ ܟܘ̈ܠܝܬܝ
ܘܩܒܠܬܢܝ ܡܢ ܟܪܣܗ̇ ܕܐܡܝ ܐܘܕܐ ܠܟ ܡܛܠ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܥܒܕܬ ܡܪܡܪܡܝܢ ܐܢܘܢܓܝܪ ܥܒܕ̈ܝܟ ܘܢܦܫܝ ܛܒ
ܝܕܥܐ ܘܠܐ ܟܣܝܢܓܪ̈ܡܝ ܡܢܟ ܕܥܒܕܬ ܒܣܬܪܐ ܢܚܬܬ ܠܬܚܬ̈ܝܬܗ̇ ܕܐܪܥܐ ܘܦܘܪܥܢܝ ܚܙ̈ܝ ܥܝܢܝ̈ ܥܠ ܟܬܒܝ̈ܟ
ܟܠܗܝܢ ܢܬܟܬ̈ܒܢ ܗܐ ܝܘܡܬ̈ܐ ܐܬܟܪܝܘ ܘܠܝܬ ܒܗܘܢ ܐܢܫ« ܐܪܡܝܐ 1:5 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܥܕܠܐ ܐܨܘܪܟ
ܒܟܪܣܐ ܐܝܕܥܬܟ ܘܥܕܠܐ ܬܦܘܩ ܡܢ ܡܪܒܥܐ ܩܕܫܬܟ ܘܢܒܝܐ ܠܥܡܡ̈ܐ ܝܗܒܬܟ« ».ܠܐ ܬܩܛܘܠ ܥܘܠܐ
ܒܡܣܩܛܐ, ܘܠܐ ܬܩܛܘܠ ܠܡܐ ܕܐܬܝܠܕ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܕܝܕܟܐ, ܩܦܠܐܘܢ ,2 ܒܓܘ Nicene-AnteThe
Fathers, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo :NY Christian)Literature 7
Publishing, 1886).«ܢܣܒܝܢ ܢܫܐ̈ ܐܝܟ ܟܠܗܘܢ [ܐܚܪ̈ܢܐ]; ܘܡܘܠܕܝܢ ܒܢܝ̈ܐ; ܐܠܐ ܠܝܠܘ̈ܕܝܗܘܢ ܠܐܡܘܒܕܝܢ.«
(ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܓܪܬܐ ܠܘܬ ܕܝܘܓܢܛܘܣ, ܩܦܠܐܘܢ ,5 ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo, :NY Christian Literature)Publishing 1
ܠ̈
1885(. »ܘܟܕ ܐܡܪܝܢܢ ܕܢܫܐ̈ ܐܝܠܝܢ ܕܚܫܚܢ̈ ܒܣܡܡ̈ܐ ܕܢܐܬܐ ܡܣܩܛܐ, ܩܛܠܐ ܥܒܕ̈ܢ, ܘܥܬܝܕ̈ܢ ܕܢܬ ܢ
ܚܘܫܒܢܐ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܡܣܩܛܐ, ܒܐܝܢܐ ܥܩܪܐ ܢܥܒܕ ܚܢܢ ܩܛܠܐ?« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܬܢܐܓܘܪܐܣ
ܕܐܬܢܐ, ܒܥܘܬܐ ܚܠܦ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ, ܩܦܠܐܘܢ ,35 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܒ. ܦ. ܦܪܐܛܢ, ܒܓܘ Nicene-AnteThe
Fathers, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo :NY Christian)Literature 2
.)1885 ,Publishing
13
ܫܦܛܐ̈ 16:25 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܟܕ ܫܦܪ ܠܒܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܩܪܘ ܠܫܡܫܘܢ ܡܪܩܕ ܩܕܡܝܢ ܘܩܪܘ ܠܫܡܫܘܢ ܡܢ ܒܝܬ
ܐܣܝܪ̈ܐ ܘܡܪܩܕ ܗܘܐ ܩܕܡܝܗܘܢ ܘܐܩܝܡܘܗܝ ܒܝܢܬ ܥܡܘ̈ܕܐ« ܐ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 4:9 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܣܒܪ ܐܢܐ
ܓܝܪ ܕܠܢ ܠܫܠܝܚܐ ܐܚܪܝܐ ܗܘ ܣܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܠܡܘܬܐ ܕܗܘܝܢ ܬܐܛܪܘܢ ܠܥܠܡܐ ܘܠܡܠܐܟܐ ܘܠܒܢܝܢܫܐ«
ܥܒܪ̈ܝܐ 10:32–33 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܬܕܟܪܘ ܗܟܝܠ ܠܝܘܡܬܐ ܩܕܡܝܐ ܗܢܘܢ ܕܒܗܘܢ ܩܒܠܬܘܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܘܐܓܘܢܐ ܪܒܐ ܣܝܒܪܬܘܢ ܕܚܫܐ ܒܚܣܕܐ ܘܒܐܘܠܨܢܐ ܘܕܗܘܝܬܘܢ ܚܙܘܢܐ ܘܐܦ ܐܫܬܘܬܦܬܘܢ ܠܐܢܫܐ
ܕܗܠܝܢ ܣܝܒܪܘ« »ܗܘܢܘܪܝܘܣ, ܗܘ ܕܝܪܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܘܪܘܦܐ, ܟܠܐ ܐܓܘ̈ܢܐ ܕܡܬܟܬ̈ܫܢܐ ܕܡܢ ܙܒܢܐ
ܣܓܝܐܐ ܡܬܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܒܪܗܘܡܐ. ܥܠܬܐ ܕܗܕܐ ܗܟܢܐ ܗܘܬ.ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܛܠܡܟܘܣ ܢܣܒ ܗܘܐ
ܕܘܒܪ̈ܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ. ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܥܠܬܐ ܐܬܐ ܠܪܗܘܡܐ. ܬܡܢ, ܟܕ ܚܙܘܢܐ ܡܣܠܝܐ
ܡܬܚܘܐ ܗܘܐ, ܥܠ ܗܘ ܠܐܣܛܕܝܢ, ܘܢܚܬ ܠܐܓܘܢܐ ܘܒܥܐ ܕܢܟܠܐ ܠܓܒܪ̈ܐ ܕܡܚܫܚܝܢ ܗܘܘ ܙܝܢܝܗ̈ܘܢ ܚܕ ܥܠ ܚܕ.
ܚܙܝܐ̈ ܕܩܛܠܐ ܐܬܚܡܬܘ, ܘܟܕ ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܒܫܢܝܘܬܐ ܕܫܐܕܐ ܕܚܕܐ ܒܗܠܝܢ ܥܒܕ̈ܐ ܕܕܡܐ, ܪܓܡܘܗܝ ܠܥܒܘܕ
ܫܝܢܐ ܥܕܡܐ ܕܡܝܬ. ܘܟܕ ܐܫܬܘܕܥ ܗܕܐ ܡܠܟܐ ܬܡܝܗܐ, ܡܢܝܗܝ ܠܛܠܡܟܘܣ ܒܓܘܕܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܙܟܘ̈ܝܐ,
25 / 15

ܘܫܪܐ ܠܗܘ ܚܙܘܢܐ ܕܠܐ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܬܐܘܕܘܪܝܛܘܣ, ܬܫܥܝܬܐ ܥܕܬܢܝܬܐ ,5.26 ܒܓܘ
andNicene, FathersNicene-Post ܣܕܪܐ ܬܢܝܢܐ, ܦܢܩܝܬܐ ,3 ܒܛܘܝܒܐ ܕܦܝܠܝܦ ܫܐܦ ܘܗܢܪܝ ܘܐܝܣ):NewYork
Christian, Literature Publishing 1892).«ܡܚܕܐܓܝܪ ܕܚܙܐ ܠܗܘ ܕܡܐ, ܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ ܫܬܐ ܐܝܟ ܚܘܪܒܘܬܐ;
ܘܠܐ ܐܗܦܟ ܐܦܘܗܝ, ܐܠܐ ܩܒܥ ܥܝܢܗ, ܘܫܬܐ ܫܢܝܘܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥ, ܘܚܕܝ ܒܐܓܘܢܐ ܚܝܒܐ, ܘܪܘܐ
ܒܡܓܚܟܢܘܬܐ ܕܕܡܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܓܘܣܛܝܢܘܣ, ܬܘܕܝܬ̈ܐ ,6.8.13 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܝ.ܓ.
ܦܝܠܟܢܓܬܘܢ, ܒܓܘ andNicene, FathersNicene-Post ܣܕܪܐ ܩܕܡܝܐ, ܦܢܩܝܬܐ ,1 ܒܛܘܝܒܐ ܕܦܝܠܝܦ ܫܐܦ
,Bufalo, :NY Christian Literature)Publishing 1886).«ܚܢܢ ܕܝܢ, ܟܕ ܡܬܚܫܒܝܢܢ ܕܠܡܚܙܐ ܒܪܢܫܐ ܟܕ ܡܬܩܛܠ
ܫܘܐ ܗܘ ܩܠܝܠ ܠܡܩܛܠܗ, ܟܦܪܢ ܒܚܙ̈ܘܢܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܬܢܐܓܘܪܐܣ ܕܐܬܢܐ,
ܒܥܘܬܐ ܚܠܦ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ, ܩܦܠܐܘܢ ,35 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܒ. ܦ. ܦܪܐܛܢ, ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe,
ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo :NY Christian)Literature 2
.)1885 ,Publishing
14
ܥܡܘܣ 2:6–7 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܥܠ ܬܠܬܐ ܚܘ̈ܒܘܗܝ ܕܐܝܣܪܝܠ ܘܕܐܪ̈ܒܥܐ ܠܐ ܐܗܦܟ
ܡܢܗܘܢ ܥܠ ܕܙܒܢܘ ܠܙܕܝܩܐ ܒܟܣܦܐ ܘܠܡܣܟܢܐ ܡܛܠ ܡܣܢ̈ܐ ܕܕܝܫܝܢ ܥܠ ܥܦܪܐ ܕܐܪܥܐ ܘܡܩܦܚܝܢ ܠܡܣܟ̈ܢܐ
ܘܐܘܪܚܐ ܕܒܝܫܐ̈ ܨܠܘ ܘܓܒܪܐ ܘܐܒܘܗܝ ܐܙܠܝܢ ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ ܡܛܠ ܕܢܛܢܦܘܢ ܫܡܐ ܕܩܘܕܫܝ.« ܥܡܘܣ 5:11–
12 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܠܦ ܕܩܦܚܬܘܢ ܠܡܣܟܢܐ ܘܩܘܪ̈ܒܢܐܓܒܝܐ̈ ܢܣܒܬܘܢ ܡܢܗ ܒܬ̈ܐ ܕܦܣܝܠܬܐ
ܕܒܢܝܬܘܢ ܠܐ ܬܬܒܘܢ ܒܗܘܢ ܘܟܪ̈ܡܐ ܕܪܓܬܐ ܕܢܨܒܬܘܢ ܠܐ ܬܫܬܘܢ ܚܡܪܗܘܢ ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܕܣܓ̈ܝܐܝܢ
ܚܘ̈ܒܝܟܘܢ ܘܥܫܝܢ̈ܝܢ ܚܛ̈ܗܝܟܘܢ ܐ̈ܠܘܨܘܗܝ ܕܙܕܝܩܐ ܢܣܒܘ ܫܘܚܕܐ ܘܠܡܣܟܢܐ ܒܬܪܥܐ ܨܠܘ« ܡܬ̈ܠܐ 14:31
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܕܕܒܪ ܠܡܣܟܢܐ ܒܝܫ ܒܝܫ ܡܪܓܙ ܠܡܢ̇ ܕܥܒܕܗ ܘܕܡܝܩܪ ܠܡܪܝܐ ܡܪܚܡ ܥܠ ܡܣܟ̈ܢܐ« ܡܬ̈ܠܐ
22:22–23 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܐ ܬܬܘܟ ܠܡܣܟܢܐ ܡܛܠ ܕܡܣܟܝܢ ܗܘ ܘܠܐ ܬܡܟܟ ܠܒܝܫ̇ܐ ܒܬܪܥܐ ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ
ܕܐܢ̇ ܕܝܢܗܘܢ ܘܡܬܦܪܥ ܥܘܠܒܢܐ ܕܢܦܫܗܘܢ« ܐܫܥܝܐ 3:14–15 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܪܝܐ ܒܕܝܢܐ ܢܥܘܠ ܥܡ ܣܒܐ̈
ܕܥܡܗ ܘܥܡ ܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ ܐܢܬܘܢ ܐܘܩܕܬܘܢ ܟܪܡܐ ܘܚܛܘܦܝܐ ܕܡܣܟ̈ܢܐ ܒܒܬ̈ܝܟܘܢ ܠܡܢܐ ܢܟܝܬܘܢ ܠܥܡܝ
ܘܐ̈ܦܐ ܕܡܣܟ̈ܢܐ ܐܒܗܬܬܘܢ ܐܡܪ̇ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ« ܝܥܩܘܒ 5:1–4 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܘ ܥܬܝܪܐ ܐܝܠܠܘ ܘܒܟܘ
ܥܠ ܕܘܘܢܐ ܕܐܬܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܥܘܬܪܟܘܢܓܝܪ ܐܬܚܒܠ ܘܣܪܝ ܘܡܐܢܝܟܘܢ ܐܬܐܟܠܘ ܡܢ ܣܣܐ ܘܕܗܒܟܘܢ
ܘܣܐܡܟܘܢ ܐܫܚܬ ܠܗ ܘܫܘܚܬܗܘܢ ܗܘܝܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܥܠܝܟܘܢ ܘܗܝ ܥܬܝܕܐ ܕܬܐܟܘܠ ܒܣܪܟܘܢ ܢܘܪܐ
ܟܢܫܬܘܢ ܠܟܘܢ ܠܝܘܡܬܐ ܐܚܪܝܐ ܗܐ ܐܓܪܐ ܕܦܥܠܐ ܕܚܨܕܘ ܐܪܥܬܟܘܢ ܗܘ ܕܛܠܡܬܘܢ ܩܥܐ ܘܓܥܬܐ
ܕܚܨܘܕܐ ܠܐܕܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܥܠܬ« ܐ ܛܝܡܬܐܘܣ 6:9–10 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܨܒܝܢ ܠܡܥܬܪ ܢܦܠܝܢ
ܒܢܣܝܘܢܐ ܘܒܦܚܐ ܘܒܪܓܝܓܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܣܟܠܢ ܘܡܣܓܦܢ ܘܡܛܒܥܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܒܚܒܠܐ ܘܒܐܒܕܢܐ ܥܩܪܐ
ܕܝܢ ܕܟܘܠܗܝܢ ܒܝܫܬܐ ܐܝܬܝܗ ܪܚܡܬ ܟܣܦܐ ܘܐܝܬ ܐܢܫܐ ܕܐܬܪܓܪܓܘ ܠܗ ܘܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܛܥܘ ܘܢܦܫܗܘܢ
ܐܥܠܘ ܠܕܐܘܢܐ ܣܓܝܐܐ«
ܥܕܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
»ܠܐ ܬܗܦܘܟ ܐܦܝܟ ܡܢ ܡܢ ܕܣܢܝܩ, ܐܠܐ ܐܫܬܘܬܦ ܒܟܠܡܕܡ ܥܡ ܐܚܘܟ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ)
ܕܝܕܟܐ, ܩܦܠܐܘܢ ,4 ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ,
ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo, :NY Christian Literature)Publishing 7 1886).«ܚܠܦ ܐܪ̈ܥܬܐ ܗܟܝܠ, ܙܒܘܢܘ ܢܦܫܬ̈ܐ
ܐܠܝܨܬ̈ܐ, ܐܝܟ ܕܡܫܟܚ ܟܠ ܚܕ, ܘܣܥܘܪܘ ܐܪ̈ܡܠܬܐ ܘܝܬ̈ܡܐ, ܘܠܐ ܬܒܣܘܢ ܒܗܘܢ; ܘܐܦܩܘ ܥܘܬܪܟܘܢ
ܘܟܠܗ ܛܘܝܒܟܘܢ, ܕܩܒܠܬܘܢ ܡܢ ܡܪܝܐ, ܥܠ ܐܪ̈ܥܬܐ ܘܒܬ̈ܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܠܗܕܐܓܝܪ ܐܥܬܪܟܘܢ ܡܪܐ,
ܕܬܫܡܠܘܢ ܠܗ ܬܫܡܫ̈ܬܐ ܗܠܝܢ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܪܥܝܐ ܕܗܪܡܐܣ, ܡܬܠܐ ,1 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ
25 / 16

ܕܦ. ܩܪܘܡܒܝ, ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ
.)1885 ,Bufalo, NY: Christian Literature Publishing(2
ܟܬ̈ܒܐ ܕܦܦ̈ܐ
»ܠܡܛܠܡ ܠܐܢܫ ܐܓܪܐ ܕܚܝܒ ܠܗ ܣܘܪܚܢܐ ܪܒܐ ܗܘ ܕܩܥܐ ܠܪܘܓܙܐ ܬܒܘܥܐ ܕܫܡܝܐ.«)ܡܦܫܩ ܡܢ
ܐܢܓܠܝܐ(ܠܐܘܢ Rerum, Novarum ,13 ܐܓܪܬܐܓܘܢܝܬܐ ܥܠ ܩܢܝܢܐ ܘܥܠ ܥܡܠܐ, 15 ܒܐܝܪ ,1891 ܦܣܘܩܐ 20
Vatican),va.vatican. :City Libreria Editrice)Vaticana ܒܗ̇ ܒܦܣܘܩܐ, ܐܓܪܬܐ ܡܚܝܒܐ ܟܠ ܢܘܣܝܐ »ܠܡܥܨܘ
ܠܡܣܟ̈ܢܐ ܘܠܚܣܝܪ̈ܐ ܡܛܠ ܝܘܬܪܢܐ,« ܘܐܡܪܐ ܕ»ܠܡܟܢܫ ܝܘܬܪܢܐ ܡܢ ܣܢܝܩܘܬܗ ܕܐܚܪܢܐ« »ܡܬܚܝܒ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܢܡܘ̈ܣܐ, ܐܢܫܝ̈ܐ ܘܐܠܗ̈ܝܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܬܡܢ.
15
ܡܦܩܢܐ 21:16 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܕܢܓܢܘܒ ܢܦܫܐ ܘܢܙܒܢܝܗ̇ ܘܬܫܬܟܚ ܒܐܝܕܗ ܡܬܩܛܠܘ ܢܬܩܛܠ.« ܬܢܝܢ ܢܡܘܣܐ 24:7
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܢ ܢܫܬܟܚܓܒܪܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ . ܕܢܓܢܘܒ ܢܦܫܐ ܡܢ ܐ̈ܚܘܗܝ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ ܕܢܬܬܓܪ ܒܗ̇
ܘܢܙܒܢܝܗ̇. ܡܬܩܛܠܘ ܢܬܩܛܠܓܒܪܐ ܗ̇ܘ. ܘܒܥܪܘ ܒܝܫܬܐ ܡܢ ܒܝܢܬܟܘܢ.« ܐ ܛܝܡܬܐܘܣ 1:9–10 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܟܕ ܝܕܥ ܕܠܟܐܢܐ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܣܝܡ ܐܠܐ ܠܥܘܠܐ ܘܠܡܪܘܕܐ ܘܠܪܫܝܥܐ ܘܠܚܛܝܐ ܘܠܥܢܬܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
ܕܟܝܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܚܝܢ ܠܐܒܗܝܗܘܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܚܝܢ ܠܐܡܗܬܗܘܢ ܘܠܩܛܘܠܐ ܘܠܙܢܝܐ ܘܠܫܟܒܝ ܥܡ ܕܟܪܐ ܘܠܓܢܒܝ
ܒܢܝ ܚܐܪܐ ܘܠܕܓܠܐ ܘܠܥܒܪܝ ܥܠ ܡܘܡܬܐ ܘܠܟܠܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܣܩܘܒܠܐ ܠܝܘܠܦܢܐ ܚܠܝܡܐ.«ܓܠܝܢܐ
18:11–13 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܬܓܪܐ ܕܐܪܥܐ ܢܒܟܘܢ ܘܢܬܐܒܠܘܢ ܥܠܝܗ ܘܡܘܒܠܗܘܢ ܠܝܬ ܕܙܒܢ ܬܘܒ ܡܘܒܠܐ
ܕܕܗܒܐ ܘܕܣܐܡܐ ܘܕܟܐܦܐ ܝܩܝܪܬܐ ܘܕܡܪܓܢܝܬܐ ܘܕܒܘܨܐ ܘܕܐܪܓܘܢܐ ܘܫܐܪܝܐ ܕܙܚܘܪܝܬܐ ܘܟܠ
ܩܝܣ ܕܒܣܡܐ ܘܟܠ ܡܐܢ ܕܫܢܐ ܘܟܠ ܡܐܢ ܕܩܝܣܐ ܝܩܝܪܐ ܘܢܚܫܐ ܘܦܪܙܠܐ ܘܫܝܫܐ ܘܩܘܢܝܡܘܢ ܘܒܣܡܐ
ܘܡܘܪܘܢ ܘܠܒܘܢܬܐ ܘܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ ܘܣܡܝܕܐ ܘܥܪܒܐ ܘܪܟܫܐ ܘܡܪܟܒܬܐ ܘܦܓܪܐ ܘܢܦܫܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ«
ܓܠܛܝܐ̈ 3:28 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܝܬ ܝܗܘܕܝܐ ܘܠܐ ܐܪܡܝܐ ܠܝܬ ܥܒܕܐ ܘܠܐ ܒܪ ܚܐܪܐ ܠܝܬ ܕܟܪܐ ܘܠܐܢܩܒܬܐ
ܟܠܟܘܢܓܝܪ ܚܕ ܐܢܬܘܢ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ« ܦܝܠܡܘܢ 1:16 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܐܡܟܝܠ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܐܠܐ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܥܒܕܐ ܐܚܐ ܚܒܝܒܐ ܕܝܠܝ ܚܕ ܟܡܐ ܕܝܠܟ ܘܒܒܣܪ ܘܒܡܪܢ« »”ܩܢܝܬ ܠܝ ܥܒܕ̈ܐ ܘܐܡܗ̈ܬܐ.“ ܡܚܝܒ ܐܢܬ
ܠܥܒܕܘܬܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܟܝܢܗܘܢ ܒܪ ܚܐܪܐ ܗܘ ܘܡܬܝܕܥ ܒܚܐܪܘܬܐ ܕܨܒܝܢܐ.. ܒܟܡܐܓܝܪ ܐܘܒܘ̈ܠܝܢ
ܫܡܬ ܕܡܐ ܠܨܠܡܗ ܕܐܠܗܐ?« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ)ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܢܘܣܐ, ܡܐܡܪ̈ܐ ܥܠ ܩܘܗܠܬ ,4
ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܐܢܕܪܐܘܣ ,ܡܓܘܐܝܪ .Early Church Texts (earlychurchtexts.com)
16
ܬܢܝܢ ܢܡܘܣܐ 18:10–12 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܐܢܫܬܟܚ ܒܟ. ܕܡܥܒܪ ܒܪܗ ܐܘ ܒܪܬܗ ܒܢܘܪܐ. ܘܕܩܨܡ ܩܨܡܐ
ܘܕܡܐܚܕ ܥܝܢܐ. ܘܕܡܢܚܫ ܘܕܚܪܫ. ܘܕܐ̇ܫܦ ܒܐܫܦܐ ܘܕܫܐ̇ܠ ܡܢ ܙܟܘܪ̈ܐ ܘܡܢ ܝܕܘ̈ܥܐ. ܘܫܐܠ ܠܡܝ̈ܬܐ.
ܡܛܠ ܕܛܡܐ ܗܘ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܟܠ ܡܢ̇ ܕܥܒ̇ܕ ܗܠܝܢ. ܘܡܛܘܠ ܛܢܦ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ ܡܘܒܕ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ
ܡܢ ܩܕܡܝܟ.« ܟܗ̈ܢܐ 19:31 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܐ ܬܐܙܠܘܢ ܒܬܪ ܙܟܘܪ̈ܐ ܘܝܕܘ̈ܥܐ. ܘܠܐ ܬܫܐܠܘܢ ܐܢܘܢ. ܕܠܐ
ܬܬܛܡܐܘܢ ܒܗܘܢ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ.« ܐܫܥܝܐ 8:19 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܟܕ ܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ ܕܫܐܠܘ
ܡܢ ܙܟܘܪ̈ܐ ܘܡܢ ܝܕܘ̈ܥܐ ܕܢܨܪ̇ܝܢ ܘܢܗ̇ܡܝܢ ܠܐ ܗܘܘ ܥܡܗ ܕܐܠܗܐ ܐܝܠܝܢ ܕܫܐ̇ܠܝܢ ܠܡܝܬ̈ܐ ܥܠ ܚܝ̈ܐ« ܐ
ܫܡܘܐܝܠ 15:23 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܛܘܠ ܕܚܛܝܬܗ ܕܩܨܡܐ ܡܡܪܡܪܢܘܬܐ ܘܩܨܡܐ ܥܘܠܐܡܥܫܢܐ ܥܠ ܕܐܣܠܝܬ
ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܢܣܠܝܟ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ« ܦܪܟܣܝܣ 19:19 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܐܦ ܚܪܫܐ ܟܢܫܘ ܟܬܒܝܗܘܢ
ܘܐܝܬܝܘ ܐܘܩܕܘ ܐܢܘܢ ܩܕܡ ܟܠܢܫ ܘܚܫܒܘ ܕܡܝܗܘܢ ܘܣܠܩ ܟܣܦܐ ܪܒܘܬܐ ܚܡܫ«ܓܠܛܝܐ̈ 5:19–21
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܝܕܝܥܝܢ ܐܢܘܢܓܝܪ ܥܒܕܘܗܝ ܕܒܣܪܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܙܢܝܘܬܐ ܛܢܦܘܬܐ ܨܚܢܘܬܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܦܬܟܪܐ
ܚܪܫܘܬܐ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܚܪܝܢܐ ܛܢܢܐ ܚܡܬܐ ܥܨܝܢܐ ܦܠܓܘܬܐ ܣܕܩܐ ܚܣܡܐ ܩܛܠܐ ܪܘܝܘܬܐ ܙܡܪܐ ܘܟܠ
25 / 17

ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܠܝܢ ܣܥܪܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܘܩܕܡ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܐܦ ܗܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܪܬܝܢ«ܓܠܝܢܐ 21:8 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܩܢܘܛܬܢܐ ܕܝܢ ܘܠܐܡܗܝܡܢܐ ܘܥܘܠܐ ܘܡܣܝܒܐ ܘܩܛܘܠܐ
ܘܚܪܫܐ ܘܙܢܝܐ ܘܦܠܚܝ ܦܬܟܪܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܓܠܐܡܢܬܗܘܢ ܒܝܡܬܐ ܝܩܕܬܐ ܕܢܘܪܐ ܘܟܒܪܝܬܐ ܐܝܕܐ
ܕܐܝܬܝܗ ܡܘܬܐ ܬܢܝܢܐ« »ܒܪܝ, ܠܐ ܬܗܘܐ ܢܛܘܪ ܢܚܫܐ̈, ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܘܒܠ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ; ܐܦܠܐ
ܚܪܫܐ, ܐܦܠܐ ܟܠܕܝܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܕܝܕܟܐ, ܩܦܠܐܘܢ ,3 ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo, :NY Christian Literature)Publishing 7
1886(. »ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܟܗܢܘܬܐ ܐܢܘܢ ܐܘ ܡܢ ܩܠܝܪܘܣ, ܠܐܢܗܘܘܢ ܡܓܘ̈ܫܐ, ܚܪ̈ܫܐ, ܡܬܡܛܝܩܐ̈ ܐܘ ܟܠܕ̈ܝܐ;
ܘܠܐܢܥܒܕܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܩܡܝ̈ܥܐ, ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܫܫ ܠ̈ܬܐ ܠܢܦܫܬ̈ܗܘܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܒܫܝܢ ܠܗܠܝܢ, ܦܩܕܝܢܢ
ܕܢܫܬܕܘܢ ܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܠܕܝܩܝܐ, ܩܢܘܢܐ ,36 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܗܢܪܝ
ܪ. ܦܝܪܣܝܒܠ, ܒܓܘ andNicene, FathersNicene-Post ܣܕܪܐ ܬܢܝܢܐ, ܦܢܩܝܬܐ ,14 ܒܛܘܝܒܐ ܕܦܝܠܝܦ ܫܐܦ ܘܗܢܪܝ
ܘܐܝܣ .(1900 ,NewYork: Christian Literature Publishing)
ܟܬܒܐ ܕܝܘܠܦܢܐ
»ܟܠܗܘܢ ܐܣܟܡ̈ܐ ܕܩܨܡܐ ܙܕܩ ܕܢܬܣܠܘܢ:ܓܘܣܐ ܒܣܛܢܐ ܐܘ ܒܫܐ̈ܕܐ, ܩܪܝܬܐ ܕܡܝܬ̈ܐ, ܐܘ ܥܒܕ̈ܐ
ܠ̈
ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܡܬܣܒܪܝܢ ܒܕܓܠܘܬܐ ܕ”ܓܠܝܢ“ ܠܕܥܬܝܕ. ܫܘܐܠܐ ܕܡܘ ܕܐ, ܟܠܕܝܘܬܐ, ܩܪܝܢܐ ܕܐܝܕ̈ܝܐ, ܦܘܫܩܐ
ܠ̈
ܕܢܚܫ̈ܐ ܘܕܦܣܐ̈, ܨܒ̈ܘܬܐ ܕܚܙܝܐ ܕܟܣܝ̈ܬܐ, ܘܓܘܣܐ ܒܡܡܠ ܢܐ ܥܡ ܪ̈ܘܚܐ, ܟܠܗܝܢ ܡܟܣܝ̈ܢ ܪܓܬܐ
ܕܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܙܒܢܐ, ܥܠ ܬܫܥܝܬܐ, ܘܒܚܪܬܐ, ܥܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ, ܘܐܦ ܨܒܝܢܐ ܕܢܬܪܥܘܢ ܚܝܠ̈ܘܬܐ
ܟܣܝ̈ܬܐ. ܣܩܘܒܠܐ ܐܢܝܢ ܠܐܝܩܪܐ, ܠܝܩܪܐ ܘܠܕܚܠܬܐ ܪܚܝܡܬܐ ܕܚܝܒܝܢܢ ܠܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ.«)ܡܦܫܩ ܡܢ
(ܐܢܓܠܝܐ ,Catechism theof Catholic Church ܡܦܩܬܐ ܬܢܝܢܝܬܐ ,(1997 ,Vatican City: Libreria Editrice Vaticana)
ܦܣܘܩܐ .2116
17
ܐ ܡܠ̈ܟܐ 21:17–19 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܗܘܐ ܦܬܓܡܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܐܠܝܐ ܕܡܢ ܬܫܒܝ ܠܡܐܡܪ ܩܘܡ ܚܘܬ
ܠܐܘܪܥܗ ܕܐܚܒ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܕܒܫܡܪܝܢ ܗܐ ܒܟܪܡܗ ܕܢܒܘܬ ܐܝܙܪܥܠܝܐ ܕܢܚܬ ܠܬܡܢ ܠܡܐܪܬܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܗܐ ܩܛܠܬ ܘܗܐ ܝܪܬܬ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܠܥܘ ܟܠ̈ܒܐ ܕܡܗ
ܕܢܒܘܬ ܢܠܥܘܢ ܟܠܒܐ̈ ܐܦ ܕܡܟ ܕܝܠܟ« ܚܙܩܝܐܝܠ 22:27 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܪ̈ܘܪܒܢܝܗ̇ ܒܓܘܗ̇ ܐܝܟ ܕܐ̈ܒܐ ܚܛܦ̇ܝܢ
ܠܡܐܫܕ ܕܡܐ ܘܠܡܘܒܕܘ ܢܦܫܬ̈ܐ ܕܢܩܢܘܢ ܩܢܝܢܐ« ܡܝܟܐ 3:1–3 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܡܪ ܫܡܥܘ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܪ̈ܝܫܐ
ܕܒܝܬ ܝܥܩܘܒ ܘܫܠ̈ܝܛܢܐ ܕܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܠܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܘ ܠ̈ܐ ܠܡܕܥ ܕܝܢܐ ܣܢܝܝ̈ ܛܒܬ̈ܐ ܘܪ̈ܚܡܝ ܒܝܫܬ̈ܐ
ܕܚܛܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܫܟܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܘܒܣܪܗܘܢ ܡܢܓܪ̈ܡܝܗܘܢ ܕܐܟܠܘ ܒܣܪܗ ܕܥܡܝ ܘܡܫܟܗܘܢ ܡܢܗܘܢ
ܐܫܠܚܘ ܘܓܪܡܝܗܘܢ ܬܒܪܘ ܘܐܪܡܝܘ ܐܝܟ ܕܒܩܕܣܐ ܘܐܝܟ ܒܣܪܐ ܒܩܕܪܐ« ܡܙܡܘܪܐ 2:2–4 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܩܡܘ ܡܠ̈ܟܐ ܕܐܪܥܐ ܘܫܠ̈ܝܛܢܐ. ܘܐܬܡܠܟܘ ܐܝܟ ܚܕܐ ܥܠ ܡܪܝܐ ܘܥܠ ܡܫܝܚܗ ܕܢܦܣܩ ܚܢܩܝ̈ܗܘܢ ܘܢܫܪܐ
ܡܢܢ ܢܝܪܗܘܢ ܕܝܬܒ ܒܫܡܝܐܢܓܚܟ ܘܡܪܝܐ ܢܡܝܩ ܒܗܘܢ« »ܟܕ ܟܐܢܘܬܐ ܗܟܝܠ ܡܫܬܩܠܐ, ܡܢܐ ܐܢܝܢ
ܡܠ̈ܟܘܬܐ ܐܠܐ ܐܢܓܝܣ̈ܘܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ?« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܓܘܣܛܝܢܘܣ, ܡܕܝܢܬܗ ܕܐܠܗܐ ,4.4
ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܡܪܩܘܣ ܕܘܕܣ, ܒܓܘ andNicene, FathersNicene-Post ܣܕܪܐ ܩܕܡܝܐ, ܦܢܩܝܬܐ ,2
ܒܛܘܝܒܐ ܕܦܝܠܝܦ ܫܐܦ ,Bufalo, :NY Christian Literature)Publishing 1887).«ܠܐܡܡܪܚ ܐܢܐ ܕܐܩܪܒ
ܩܘܪܒܢܐ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܗܘܐ ܬܡܢ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܡܒܪܘܣܝܘܣ ܕܡܝܠܐܢ, ܐܓܪܬܐ ,51.13
ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ, ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܗ. ܕܪܘܡܣܛܝܢ, ܒܓܘ andNicene, FathersNicene-Post ܣܕܪܐ
ܬܢܝܢܐ, ܦܢܩܝܬܐ ,10 ܒܛܘܝܒܐ ܕܦܝܠܝܦ ܫܐܦ ܘܗܢܪܝ ܘܐܝܣ 1896). :NewYork, Christian Literature)Publishing
18
25 / 18

ܦܪܟܣܝܣ 8:18–21 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܟܕ ܚܙܐ ܣܝܡܘܢ ܕܒܣܝܡ ܐܝܕܐ ܕܫܠܝܚܐ ܡܬܝܗܒܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܩܪܒ
ܠܗܘܢ ܟܣܦܐ ܟܕ ܐܡܪ ܗܒܘ ܐܦ ܠܝ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܕܐܝܢܐ ܕܐܣܝܡ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܐ ܢܗܘܐ ܡܩܒܠ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܐ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܟܣܦܟ ܥܡܟ ܢܐܙܠ ܠܐܒܕܢܐ ܡܛܠ ܕܣܒܪܬ ܕܡܘܗܒܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܒܩܢܝܢ ܥܠܡܐ ܡܬܩܢܝܐ ܠܝܬ ܠܟ ܡܢܬܐ ܐܦܠܐܦܣܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܕܐ ܡܛܠ ܕܠܒܟ ܠܐ ܗܘܐ ܬܪܝܨܩܕܡ
ܐܠܗܐ« ܚܙܩܝܐܝܠ 34:2–4 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܒܪ ܐܢܫܐ ܐܬܢܒܐ ܥܠ ܪ̈ܥܘܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܐܬܢܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܪ̈ܥܘܬܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪ̇ ܡܪܐ ܡܪ̈ܘܬܐ ܐܘ ܪ̈ܥܘܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܕܪܥܝ̇ܢ ܠܗܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܠܥܢܐ ܪܥܝ̇ܢ ܪ̈ܥܘܬܐ
ܫܡܝܢ̈ܐ ܐܟܠ̇ܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܥܡܪ̇ܗܘܢ ܠܒܫ̇ܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܦ̈ܛܡܐ ܕܒܚ̇ܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܥܢܐ ܠܐ ܪܥܝ̇ܢ ܐܢܬܘܢ
ܠܕܟܪܝܗܐ ܠܐ ܚܝܠܬܘܢ ܘܕܡܪܥܐ ܠܐ ܐܣܝܬܘܢ ܘܕܬܒܝܪܐ ܠܐ ܥܨܒܬܘܢ ܘܕܛܥܝܐ ܠܐ ܐܗܦܟܬܘܢ
ܘܕܐܒܝܕܐ ܠܐ ܒܥܝܬܘܢ ܐܠܐ ܒܩܛܝܪܐ ܫܥܒܕܬܘܢ ܐ̈ܢܝܢ« ܡܝܟܐ 3:11 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܪ̈ܫܝܗ̇ ܒܫܘܚܕܐ ܕܝܢܝܢ
ܘܟܗ̈ܢܝܗ̇ ܒܐܓܪܐ ܡܠܦܝܢ ܘܢܒܝܝ̈ܗ̇ ܒܟܣܦܐ ܩܨܡܝܢ ܘܥܠ ܡܪܝܐ ܡܬܬܟܠܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܗܐ ܡܪܝܐ ܒܝܢܬܢ ܠܐ
ܐܬܝܐ ܥܠܝܢ ܒܝܫܬܐ« ܐ ܦܛܪܘܣ 5:2–3 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܪܥܘ ܡܪܥܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܠܡܐ ܠܟܘܢ ܘܣܥܘܪܘ
ܪܘܚܢܐܝܬ ܠܐ ܒܩܛܝܪܐ ܐܠܐ ܒܨܒܝܢܐ ܠܐ ܒܝܘܬܪܢܐ ܛܢܦܐ ܐܠܐܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟܘܢ ܠܐ ܐܝܟ ܡܪܝܐ
ܕܡܪܥܝܬܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܬܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܕܡܘܬܐ ܫܦܝܪܬܐ« ܛܛܘܣ 1:7 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܚܝܒ ܗܘܓܝܪ ܩܫܝܫܐ
ܕܢܗܘܐ ܕܠܐ ܪܫܝܢ ܐܝܟ ܪܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐܢܗܘܐ ܡܬܕܒܪ ܒܪܥܝܢ ܢܦܫܗ ܘܠܐܢܗܘܐ ܚܡܬܢ ܘܠܐܢܗܘܐ
ܥܒܪ ܥܠ ܚܡܪܐ ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܪܗܛܐ ܐܝܕܗ ܠܡܡܚܐ ܘܠܐܢܗܘܐ ܪܚܡ ܝܘܬܪܢܐ ܛܢܦܐ.« ܡܬܝ 21:12–13
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܥܠ ܝܫܘܥ ܠܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܦܩ ܠܟܠܗܘܢ ܕܙܒܢܝܢ ܘܡܙܒܢܝܢ ܒܗܝܟܠܐ ܘܣܚܦ ܦܬܘܪܐ
ܕܡܥܪܦܢܐ ܘܟܘܪܣܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܝܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܒܝܬܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܢܬܩܪܐ ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܥܒܕܬܘܢܝܗܝ ܡܥܪܬܐ ܕܠܣܛܝܐ« »ܡܛܠ ܕܣܓܝܐ̈ܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܡܢܝܢ ܒܩܠܝܪܘܣ, ܟܕ ܐܙܠܝܢ ܒܬܪ
ܥܠܘܒܘܬܐ ܘܪܓܬܐ ܕܝܘܬܪܢܐ, ܛܥܘ ܠܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܕܐܡܪ, ”ܟܣܦܗ ܠܐ ܝܗܒ ܒܪܒܝܬܐ,“ ܘܟܕ ܡܘܙܦܝܢ
ܟܣܦܐ ܬܒܥܝܢ ܚܕ ܡܢ ܡܐܐ ܒܡܢܝܢܐ [ܐܝܟ ܪܒܝܬܐ ܕܟܠ ܝܪܚ], ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܝܫܬܐ ܘܪܒܬܐ ܚܫܒܬ ܕܟܐܢܐ
ܗܘ ܕܐܢ ܒܬܪ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ ܢܫܬܟܚ ܐܢܫ ܕܢܣܒ ܪܒܝܬܐ, ܐܢ ܒܡܬܬܓܪܢܘܬܐ ܟܣܝܬܐܓܡܪ ܠܗ̇ ܐܘ
ܒܐܘܪܚܐ ܐܚܪܬܐ, ܐܝܟ ܕܢܬܒܥ ܟܠܗ ܘܦܠܓܗ, ܐܘ ܕܢܚܫܚ ܒܢܟܠܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܢܐ ܕܗܘ ܡܛܠ ܝܘܬܪܢܐ ܛܢܦܐ,
ܢܬܦܢܐ ܡܢ ܩܠܝܪܘܣ ܘܫܡܗ ܢܬܥܛܐܡܢ ܣܕܪܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܡܝܬܐ ܕܢܝܩܝܐ (325),
ܩܢܘܢܐ ,17 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܗܢܪܝ ܪ. ܦܝܪܣܝܒܠ, ܒܓܘ andNicene, FathersNicene-Post ܣܕܪܐ ܬܢܝܢܐ,
ܦܢܩܝܬܐ ,14 ܒܛܘܝܒܐ ܕܦܝܠܝܦ ܫܐܦ ܘܗܢܪܝ ܘܐܝܣ :NewYork, Christian Literature)Publishing 1900).«ܐܢ
ܐܢܫ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ̈ ܣܐܡ ܐܝܕܐ ܡܛܠ ܟܣܦܐ, ܘܠܛܝܒܘܬܐ ܕܠܐܡܙܕܒܢܐ ܡܙܒܢ, ܘܡܛܠ ܟܣܦܐ ܣܐܡ
ܐܝܕܐ ܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ, ܐܘ ܟܘܪܐܦܝܣܩܘܦܐ, ܐܘ ܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܐܘ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܡܢܝܢ ܒܩܠܝܪܘܣ; ܐܘ ܡܛܠ ܟܣܦܐ ܡܩܝܡ ܪܒܝܬܐ, ܐܘ ܡܦܩܢܐ ܕܕܝܢܐ, ܐܘ ܢܛܘܪܐ, ܐܘ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ
ܥܕܬܢܝܐ ܡܛܠ ܝܘܬܪܢܐ ܛܢܦܐ ܕܝܠܗ; [ܢܗܘܐ] ܗܘ ܕܢܣܐ ܠܗܕܐ ܘܐܬܟܣܣ ܡܬܛܝܒ ܠܡܐܒܕܘ ܕܪܓܐ
ܕܝܠܗ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܟܠܩܐܕܘܢ (451), ܩܢܘܢܐ ,2 ܒܓܘ EcumenicaltheDecreesof, Councils
ܒܛܘܝܒܐ ܕܢܘܪܡܢ .ܦ ,ܛܐܢܪ ܦܢܩܝܬܐ London: Sheed Ward;& Washington, DC: Georgetown University(1
1990(, Press, ܐܝܟ ܕܐܬܦܪܣ ܒnet.papalencyclicals.)ܒܦܐܬܐ ܕܥܠ ܫܘܦܪܐ ܟܬܝܒ “him led;“ܘܐܬܬܩܢ ܒܓܘ
ܣܓܪ̈ܐ.(
19
ܐ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 1:10 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢܟܘܢ ܐܚܝ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܬܗܘܐ ܚܕܐ
ܡܠܬܐ ܠܟܠܟܘܢ ܘܠܐܢܗܘܝܢ ܒܟܘܢ ܦܠܓܘܬܐ ܐܠܐ ܬܗܘܘܢܓܡܝܪܝܢ ܒܚܕܐ ܬܪܥܝܬܐ ܘܒܚܕ ܪܥܝܢܐ« ܝܘܚܢܢ
17:20–21 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܦܝ ܗܠܝܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܐܦܝ ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ
ܒܡܠܬܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܚܕ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬ ܐܒܝ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܒܢ ܚܕ ܢܗܘܘܢ ܕܢܗܝܡܢ
ܥܠܡܐ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ« ܐܦܣܝܐ̈ 4:3–6 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܗܘܝܬܘܢ ܚܦܝܛܝܢ ܠܡܛܪ ܐܘܝܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܒܚܙܩܐ
25 / 19

ܕܫܠܡܐ ܕܬܗܘܘܢ ܒܚܕ ܦܓܪܐ ܘܒܚܕܐ ܪܘܚܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܬܩܪܝܬܘܢ ܒܚܕ ܣܒܪܐ ܕܩܪܝܢܟܘܢ ܚܕ ܗܘܓܝܪ
ܡܪܝܐ ܘܚܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܚܕܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܟܠ ܘܥܠ ܟܠ ܘܒܝܕ ܟܠ ܘܒܟܠܢ« ܐ
ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 3:3 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܥܕܟܝܠܓܝܪ ܒܒܣܪ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟܐܓܝܪ ܕܐܝܬ ܒܟܘܢ ܚܣܡܐ ܘܚܪܝܢܐ ܘܦܠܓܘܬܐ
ܠܐ ܗܐ ܦܓܪܢܐ ܐܢܬܘܢ ܘܒܒܣܪ ܡܗܠܟܝܢ ܐܢܬܘܢ« »ܠܡܢܐ ܐܝܬ ܒܝܢܬܟܘܢ ܚܪ̈ܝܢܐ ܘܫܓܘܫܝ̈ܐ ܘܦܠܓܘ̈ܬܐ
ܘܣܕ̈ܩܐ ܘܩܪ̈ܒܐ?. ܠܡܢܐ ܡܦܠܓܝܢܢ ܘܡܣܕܩܝܢܢ ܠܗܕ̈ܡܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ, ܘܡܩܝܡܝܢܢ ܚܪܝܢܐ ܠܘܩܒܠ ܦܓܪܢ,
ܘܡܛܝܢܢ ܠܪܘܡܐ ܗܢܐ ܕܫܢܝܘܬܐ ܕܢܛܥܐ ܕ”ܗܕ̈ܡܐ ܚܢܢ ܚܕ ܕܚܕ?“« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܩܠܝܡܝܣ ܕܪܗܘܡܐ,
ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܠܘܬ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ, ܩܦܠܐܘܢ ,46 ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo, :NY Christian Literature)Publishing 1 1885).«ܠܐܡܫܟܚ
ܬܘܒ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܐܠܗܐ ܐܒܐ, ܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܥܕܬܐ ܐܡܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܩܘܦܪܝܢܘܣ ܕܩܪܛܓܢܐ,
ܥܠ ܚܕܝܘܬܐ ܕܥܕܬܐ, ܦܣܘܩܐ ,6 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܐܪܢܣܬ ܘܐܠܝܣ, ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe,
ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo :NY Christian)Literature 5
Publishing, 1886).…«ܟܘܬܝܢܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܡܬܘܡ ܠܐܡܬܦܠܓ ܘܠܐܡܬܦܣܩ, ܐܠܐܡܬܩܒܠ
ܐܝܟ ܠܒܘܫܐ ܫܠܡܐ, ܘܡܬܩܢܐ ܐܝܟ ܐܣܛܠܐ ܕܠܐ ܚܒܠܐ ܘܕܠܐܦܘܠܓܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܪܡܝܢ ܦܣܐ̈ ܥܠ
ܠܒܘܫܗ ܕܡܫܝܚܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܩܘܦܪܝܢܘܣ ܕܩܪܛܓܢܐ, ܥܠ ܚܕܝܘܬܐ ܕܥܕܬܐ, ܦܣܘܩܐ ,7
ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܐܪܢܣܬ ܘܐܠܝܣ, ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ
ܘܓܝܡܣ ,ܕܘܢܠܕܣܘܢ ܦܢܩܝܬܐ .(1886 ,Bufalo, NY: Christian Literature Publishing) 5
20
ܡܬܝ 10:32–33 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܟܠܢܫ ܗܟܝܠ ܕܢܘܕܐ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ ܐܘܕܐ ܒܗ ܐܦ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ
ܡܢ ܕܝܢ ܕܢܟܦܘܪ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ ܐܟܦܘܪ ܒܗ ܐܦ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ« ܡܬܝ 24:9–10 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܝܕܝܢ
ܢܫܠܡܘܢܟܘܢ ܠܐܘܠܨܢܐ ܘܢܩܛܠܘܢܟܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܣܢܝܐܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܡܛܠ ܫܡܝ ܗܝܕܝܢ ܢܬܟܫܠܘܢ
ܣܓܝܐܐ ܘܢܣܢܘܢ ܚܕ ܠܚܕ ܘܢܫܠܡܘܢ ܚܕ ܠܚܕ« ܠܘܩܐ 22:60–62 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܡܪ ܟܐܦܐܓܒܪܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܘܡܚܕܐ ܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܘܐܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ܘܚܪ ܒܟܐܦܐ ܘܐܬܕܟܪ ܫܡܥܘܢ
ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܕܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܟܦܘܪ ܒܝ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܫܡܥܘܢ ܒܟܐ
ܡܪܝܪܐܝܬ« ܥܒܪ̈ܝܐ 10:38–39 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܟܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܢܚܐ ܘܐܢ ܡܬܩܛܥܐ ܠܗ ܠܐ ܨܒܝܐ
ܒܗ ܢܦܫܝ ܚܢܢ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܝܢ ܕܩܘܛܥܐ ܕܡܘܒܠܐ ܠܐܒܕܢܐ ܐܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܩܢܝܐ ܠܢ ܢܦܫܢ«ܓܠܝܢܐ 2:13
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܝܟܐ ܥܡܪܬ ܐܬܪ ܕܟܘܪܣܝܗ ܕܣܛܢܐ ܘܐܚܝܕ ܐܢܬ ܒܫܡܝ ܘܒܗܝܡܢܘܬܝ ܠܐ ܟܦܪܬ
ܘܒܝܘܡܬܐ ܐܬܚܪܝܬ ܘܣܗܕܐ ܕܝܠܝ ܡܗܝܡܢܐ ܡܛܠ ܕܟܠ ܣܗܕܐ ܕܝܠܝ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܢܐ ܕܡܢܟܘܢ ܐܬܩܛܠ«
»ܡܚܕܐ ܒܡܠ̈ܐ ܩܕܡܝ̈ܬܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܕܡܐܝܡ, ܣܘܓܐܐ ܕܐܚܐ̈ ܐܫܠܡܘ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ, ܘܐܬܪܡܝܘ,
ܠܐ ܒܗܓܡܐ ܕܪܕܘܦܝܐ, ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܪܡܘ ܢܦܫܗܘܢ ܒܡܦܠܬܐ ܕܨܒܝܢܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܩܘܦܪܝܢܘܣ
ܕܩܪܛܓܢܐ, ܥܠ ܢܦܝܠ̈ܐ, ܦܣܘܩܐ ,7 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܐܪܢܣܬ ܘܐܠܝܣ, ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe,
ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo :NY Christian)Literature 5
Publishing, 1886).«ܗܢܘܢ ܫܪܝܪܐܝܬ ܠܐ ܣܟܘ ܕܢܬܐܚܕܘܢ ܩܕܡ ܕܢܣܩܘܢ, ܐܘ ܕܢܬܫܐܠܘܢ ܩܕܡ ܕܢܟܦܪܘܢ.
ܪܗܛܘ ܠܫܘܩܐ ܡܢ ܨܒܝܢܗܘܢ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܩܘܦܪܝܢܘܣ ܕܩܪܛܓܢܐ, ܥܠ ܢܦܝܠ̈ܐ, ܦܣܘܩܐ ,8
ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܐܪܢܣܬ ܘܐܠܝܣ, ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ
ܘܓܝܡܣ ,ܕܘܢܠܕܣܘܢ ܦܢܩܝܬܐ .(1886 ,Bufalo, NY: Christian Literature Publishing) 5
ܥܘܗܕܢܐ ܕܗܓܡܘܢܐ ܪܗܘܡܝܐ (ܡܒܘܥܐ ܥܬܝܩܐ ܠܐ ܡܫܝܚܝܐ)
»ܐܝܠܝܢ ܕܟܦܪܘ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܕܠܐ ܗܘܘ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ, ܟܕ ܩܪܘ ܠܐܠܗ̈ܐ ܒܡܠ̈ܐ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ,
ܘܩܪܒܘ ܨܠܘܬܐ ܒܠܒܘܢܬܐ ܘܒܚܡܪܐ ܠܨܠܡܟ, ܗܘ ܕܦܩܕܬ ܕܢܬܝܬܐ ܠܗܕܐ ܥܡ ܨܠܡܐ̈ ܕܐܠܗ̈ܐ, ܘܬܘܒ ܠܛܘ
25 / 20

ܠܡܫܝܚܐ, ܕܡܕܡ ܡܢܗܝܢ ܠܐܡܬܐܠܨܝܢ, ܐܝܟ ܕܡܬܐܡܪ, ܐܝܠܝܢ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܐܢܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ.«
(ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܦܠܝܢܝܘܣ ܙܥܘܪܐ, ܐܓܪ̈ܬܐ ,10.96 ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܛܪܝܢܘܣ (ܐܝܟ ܫܢܬ 112 ܠܡܪܢ),
ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܐܝܟ ܕܐܦܩܗܓܝܡܣ ܝ. ܐܘܕܘܢܠ, Georgetown ,University
)faculty.georgetown.edu/jod/texts/pliny.htmlܫܡܐ ܕܡܦܫܩܢܐ ܠܐ ܟܬܝܒ .)ܒܦܐܬܐ
21
ܡܬܝ 13:19 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܟܠ ܕܫܡܥ ܡܠܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐܡܣܬܟܠ ܒܗ ܐܬܐ ܒܝܫܐ ܘܚܛܦ ܡܠܬܐ
ܕܙܪܝܥܐ ܒܠܒܗ ܗܢܘ ܗܘ ܕܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܐܙܕܪܥ« ܡܪܩܘܣ 4:15 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܗܠܝܢ
ܐܢܘܢ ܕܡܙܕܪܥܐ ܒܗܘܢ ܡܠܬܐ ܘܡܐ ܕܫܡܥܘ ܡܚܕܐ ܐܬܐ ܣܛܢܐ ܘܫܩܠ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܕܙܪܝܥܐ ܒܠܒܗܘܢ«
ܒ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 4:3–4 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܢ ܕܝܢ ܡܟܣܝ ܗܘ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܠܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܒܕܝܢ ܗܘ ܡܟܣܝ ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܗܗ
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܥܘܪ ܡܕܥܝܗܘܢ ܥܠ ܕܠܐܡܗܝܡܢܝܢ ܕܠܐܢܕܢܚ ܠܗܘܢ ܢܘܗܪܗ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܫܘܒܚܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܗܘܝܘ ܕܡܘܬܗ ܕܐܠܗܐ« ܐ ܬܣܠܘܢܝܩܝܐ̈ 2:18 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܨܒܝܢ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܐܢܐ ܦܘܠܘܣ ܚܕܐ ܙܒܢ
ܘܬܪܬܝܢ ܘܥܘܟܢܝ ܣܛܢܐ« ܦܪܟܣܝܣ 13:8 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܩܐܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܗܘ ܗܢܐ ܚܪܫܐ
ܒܪܫܘܡܐ ܕܡܬܬܪܓܡ ܫܡܗ ܐܠܘܡܣ ܡܛܠ ܕܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܥܩܡܝܘܗܝ ܠܐܢܬܘܦܛܘܣ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ«
ܕܢܝܐܝܠ 10:12–14 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܡܪ̣ ܠܝ ܠܐ ܬܕܚܠ ܕܢܝܐܝܠ ܡܛܠ ܕܡܢ ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܝܗܒܬ ܠܒܟ ܠܝܕܥܬܐ
ܠܡܩܡ ܩܕܡ ܐܠܗܟ ܐܫܬܡܥ ܡܠ̈ܝܟ ܘܐܢܐ ܐܬܝܬ ܒܡܠ̈ܝܟ ܘܫܠܝܛܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪܣ ܩܡ ܠܘܩܒܠܝ ܥܣܪܝܢ
ܘܚܕ ܝܘܡ ܘܗܐ ܡܝܟܐܝܠ ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܩܕܡܝ̈ܐ ܐܬ̣ܐ ܠܡܥܕܪܘܬܢܝ ܘܐܫܬܘܚܪܬ ܬܡܢ ܠܘܩܒܠ ܫܠܝܛܐ
ܕܦܪܣ ܘܐܢܐ ܐܬܝܬ ܠܡܚܘܝܘܬܟ ܡܕܡ ܕܓܕ̇ܫ ܠܥܡܟ ܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬ̈ܐ ܡܛܠ ܕܬܘܒ ܚܙܘܐ ܠܣܘܦ ܝܘܡܬ̈ܐ«
22
ܡܠܬܐ »ܥܕܬܐ« ܗܪܟܐ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܥܕ̈ܬܐ ܡܛܟܣ̈ܬܐ ܡܫܘܕܥܐ, ܐܠܐ ܐܦ ܡܗܝܡܢܐ̈ ܒܦܪ̈ܨܘܦܝܗܘܢ,
ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܢܬܐ ܗܘ ܡܢ ܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 12:12–13 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܟܙܢܐܓܝܪ ܕܦܓܪܐ ܚܕ
ܗܘ ܘܐܝܬ ܒܗ ܗܕܡܐ ܣܓܝܐܐ ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܗܕܡܐ ܕܦܓܪܐ ܟܕ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܕ ܐܢܘܢ ܦܓܪ ܗܟܢܐ
ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܐܦ ܚܢܢܓܝܪ ܟܠܢ ܒܚܕܐ ܪܘܚ ܠܚܕ ܦܓܪ ܥܡܕܢ ܐܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܢ ܐܪܡܝܐ ܘܐܢ ܥܒܕܐ ܘܐܢ ܒܢܝ
ܚܐܪܐ ܘܟܠܢ ܚܕܐ ܪܘܚܐ ܐܫܬܝܢ« ܐ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 12:27 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܦܓܪܗ ܐܢܬܘܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܗܕܡܐ ܒܕܘܟܬܟܘܢ« ܪ̈ܗܘܡܝܐ 12:5 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܕܣܓܝܐܐ ܚܢܢ ܚܕ ܚܢܢ ܦܓܪ ܒܡܫܝܚܐ ܚܕ
ܚܕ ܡܢܢ ܕܝܢ ܗܕܡܐ ܚܢܢ ܕܚܕܕܐ« ܐܦܣܝܐ̈ 1:22–23 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܫܥܒܕ ܟܠܡܕܡ ܬܚܝܬ ܪܓܠܘܗܝ ܘܠܗ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܝܗܒܗ ܪܫܐ ܠܥܕܬܐ ܕܐܝܬܝܗܓܘܫܡܗ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܗܘ ܕܟܠ ܒܟܠ ܡܫܡܠܐ«
ܩܘܠܣܝܐ̈ 1:18 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܗܘܝܘ ܪܫܐ ܕܦܓܪܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܫܐ ܘܒܘܟܪܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ
ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝ ܒܟܠ« ܐ ܦܛܪܘܣ 2:5 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܟܐܦܐ ܚܝܬܐ ܐܬܒܢܘ ܘܗܘܘ ܗܝܟܠܐ
ܪܘܚܢܐ ܘܟܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܠܡܣܩܘ ܕܒܚܐ ܪܘܚܢܐ ܕܡܩܒܠܝܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ«
ܥܕܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
»ܐܝܟܐ ܕܡܬܚܙܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ, ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܐܦ ܟܢܫܐ [ܕܥܡܐ]; ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ, ܬܡܢ ܗܝ ܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ, ܐܓܪܬܐ ܠܘܬ
ܐܙܡܘܪ̈ܢܝܐ, ܩܦܠܐܘܢ ,8 ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ
,ܕܘܢܠܕܣܘܢ ܦܢܩܝܬܐ .(1885 ,Bufalo, NY: Christian Literature Publishing) 1
23
25 / 21

ܐܣܬܪ 4:14 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܢ ܬܫܬܩܝܢ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ܇ ܪܘܚܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܗ̇ܘܐ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ ܡܢ ܕܘܟܐ
ܐܚܪܢܝܐ. ܘܐܢܬܝ ܘܒܝܬ ܐܒܘܟܝ ܐܒܕ̇ܐ ܐܢܬ. ܘܡܢ̣ܘ ܝܕ̇ܥ܇ ܐܢ ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܙܒܢܐ ܐܬܩܪ̣ܝܬ ܘܐܬܩܪܒܬ
ܠܡܠܟܘܬܐ.« ܐ ܕܒܪ̈ܝ ܝܘܡܬܐ 12:33 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܡܢ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܟܪ ܝܕ̇ܥܝ̈ ܚܟܡܬܐ ܒܙ̈ܒܢܝܗܘܢ ܘܥ ܒ̈ܕ̇ܝ ܥ ܒ̈ܕ̇ܐ
ܫܦܝܪ̈ܐ ܘܬܪ̈ܝܨܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ.« ܡܬܝ 16:3 (ܦܫܝܛܬܐ) ».ܢܣܒܝ ܒܐܦܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܫܡܝܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܬܒܩܘܢ ܐܬܘܬܐ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܦܪܫܘܢ« ܐܫܥܝܐ 58:1 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܩܪܝ ܒܓܓܪܬܟ
ܘܠܐ ܬܚܘܣ ܘܐܪܝܡ ܩܠܟ ܐܝܟ ܫܝܦܘܪܐ ܘܚܘܐ ܠܥܡܝ ܥܘܠܗܘܢ ܘܠܒܝܬ ܝܥܩܘܒ ܚܛ̈ܗܝܗܘܢ« ܚܙܩܝܐܝܠ 3:17
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܒܪܢܫܐ ܕܘܩܐ ܝܗ̇ܒܬܟ ܠܕܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ ܕܬܗܘܐ ܫܡܥ̇ ܡܢ ܦܘܡܝ ܦܬܓ̈ܡܐ ܘܬܙܗܪ ܐܢܘܢ ܡܢܝ«
ܚܙܩܝܐܝܠ 33:6 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܕܘܩܐ ܕܝܢ ܡܐ ܕܚܙܐ ܚܪܒܐ ܕܐܬ̇ܝܐ ܘܠܐ ܩܪܐ ܒܩܪܢܐ ܘܠܥܡܐ ܠܐ ܙܗܪ ܘܐܬܬ
ܚܪܒܐ ܘܢܣܒܬ ܡܢܗܘܢ ܢܦܫܐ ܗ̇ܝ ܢܦܫܐ ܒܚܛ̈ܗܝܗ̇ ܐܬܢܣܒܬ ܘܕܡܗ̇ ܡܢ ܐ̈ܝܕܘܗܝ ܕܕܘܩܐ ܐܬܒܥ«
24
ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܬܟܬܒ ܠܥܕ̈ܬܐ
ܓܠܝܢܐ 1:11 (ܦܫܝܛܬܐ) ».ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܬ ܟܬܘܒ ܒܟܬܒܐ ܘܫܕܪ ܠܫܒܥ ܥܕܬܐ ܠܐܦܣܘܣ ܘܠܙܡܘܪܢܐ
ܘܠܦܪܓܡܘܣ ܘܠܬܐܘܛܝܪܐ ܘܠܣܪܕܝܣ ܘܠܦܝܠܕܠܦܝܐ ܘܠܠܕܝܩܝܐ« ܗܕܐ ܗܝ ܡܬܥܗܕܢܘܬܐ ܚܣܝܢܬܐ ܕܟܠܗܝܢ
ܥܠ ܗܕܐ ܨܒܘܬܐ, ܕܡܫܝܚܐ ܒܢܦܫܗ ܦܩܕ ܕܟܬ̈ܒܐ ܢܫܬܕܪܘܢ ܠܥܕ̈ܬܐ ܝܚܝܕ̈ܝܬܐ ܕܒܦܢܝܬܐ ܚܕܐ, ܟܕ ܡܬܩܪ̈ܝܢ
ܒܫܡܗ̈ܝܢ ܚܕܐ ܚܕܐ. ܡܫܝܚܐ ܒܢܦܫܗ ܡܚܘܐ ܕܠܐ ܟܠܗܝܢ ܡܫܬܥܝܢ̈ܘܬܐ ܣܢܝܩܢ̈ ܕܢܬܬܪ̈ܨܢ ܠܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ
ܟܠܗ̇, ܐܠܐ ܕܐܝܬ ܡܫܕ̈ܪܢܘܬܐ ܝܚܝܕ̈ܝܬܐ ܕܣܢܝܩܢ̈ ܠܥܕ̈ܬܐ ܝܕܝܥܬ̈ܐ ܒܕܘܟܝ̈ܬܐ ܝܕܝܥܬ̈ܐ ܒܙܒܢ̈ܐ ܝܕܝܥܐ̈.ܓܠܝܢܐ
2:7 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܢܫܡܥ ܡܢܐ ܪܘܚܐ ܡܡܠܠ ܠܥܕܬܐ.« ܦܣܘܩܐ ܗܢܐ ܕܟܬܒܐ ܡܚܘܐ
ܕܐܓܪܬܐ ܕܡܫܬܕܪܐ ܠܥܕܬܐ ܚܕܐ ܡܡܠܠܐ ܐܦ ܥܡ ܟܠܗܝܢ ܥܕ̈ܬܐ ܥܠ ܨ̈ܒܘܬܐ ܝܕܝܥܬ̈ܐ. ܡܬܥܗܕܢܘܬܐ
ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܕܓܠܝܢܐ 1:11 ܡܚܘܝܐ ܕܐܝܬ ܡܫܕ̈ܪܢܘܬܐ ܕܡܬܛܝܒ̈ܢ ܠܥܕ̈ܬܐ ܝܚܝܕ̈ܝܬܐ ܒܕܘܟܝ̈ܬܐ ܝܚܝܕ̈ܝܬܐ ܒܙܒܢ̈ܐ
ܝܚܝܕ̈ܝܐ. ܡܬܥܗܕܢܘܬܐ ܗܕܐ ܡܣܗܕܐ ܕܐܦܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܓܠܝܢܐ 1:11 ܩܐܡ, ܥܕ̈ܬܐ ܕܫܪܟܢ ܡܫܟܚܢ̈
ܕܢܬܬܠܡܕ̈ܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܒܝܕ ܝܘܠܦܢܐ ܕܠܥܕ̈ܬܐ ܝܚܝܕ̈ܝܬܐ, ܐܝܠܝܢ ܕܠܗܝܢ ܡܫܬܕܪ̈ܢ ܡܫܕ̈ܪܢܘܬܐ ܕܓܠܝܢܐ .1:11
ܓܠܝܢܐ 2:1 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܠܡܠܐܟܐ ܕܒܥܕܬܐ ܕܐܦܣܘܣ ܟܬܘܒ.« ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡ ܥܕܬܐ
ܚܕܐ. ܡܫܝܚܐ ܝܗܒ ܛܘܦܣܐ ܥܠܝܐ ܕܢܐܙܠܘܢ ܒܬܪܗ ܟܠܢ, ܘܐܦ ܐܝܠܝܢ ܡܢܢ ܕܬܚܝܬ ܛܟܣܐ̈ ܩܕܝܫ̈ܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ,
ܐܝܬ ܟܬ̈ܒܐ ܕܢܫܬܕܪܘܢ ܠܥܕ̈ܬܐ ܝܚܝܕ̈ܝܬܐ ܚܕܐ ܚܕܐ.
ܐܓܪ̈ܬܐ ܫܠܝܚ̈ܝܬܐ ܠܥܕ̈ܬܐ ܐܝܟ ܦܢܝ̈ܬܐ
ܦܪܟܣܝܣ 15:23 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܟܬܒܘ ܐܓܪܬܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܗܟܢܐ ܫܠܝܚܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܐܚܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ
ܒܐܢܛܝܘܟܝ ܘܒܣܘܪܝܐ ܘܒܩܝܠܝܩܝܐ ܐܚܐ ܕܡܢ ܥܡܡܐ ܫܠܡ.« ܗܕܐ ܡܣܗܕܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܫܕܪܬ ܐܓܪ̈ܬܐ ܠܦܢܝ̈ܬܐ ܡܬܚܡܬ̈ܐ, ܥܝܕܐ ܕܩܒܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܪܟܐ. ܦܪܟܣܝܣ 16:4–5 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܟܕ
ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܘܡܠܦܝܢ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܢܛܪܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܟܬܒܘ ܫܠܝܚܐ ܘܩܫܝܫܐ
ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܒܪܡ ܥܕܬܐ ܡܬܩܝܡܢ ܗܘܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܣܓܝܢ ܗܘܝ ܒܡܢܝܢܐ ܟܠܝܘܡ« ܦܪܟܣܝܣ 16:4–5
ܫܘܠܡܐ ܗܘ ܕܦܪܟܣܝܣ .15:23 ܦܪܟܣܝܣ 15:23 ܡܚܘܐ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܟܕ ܟܬܒܐ ܐܓܪܬܐ ܠܥܕ̈ܬܐ
ܕܦܢܝܬܐ ܡܬܚܡܬܐ. ܦܪܟܣܝܣ 16:4 ܘ5 ܡܚܘܝܢ ܕܗܠܝܢܓܙܪ̈ܬܐܓܦܝܗܝܢ ܐܬܛܥ̈ܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܫܬܠܡ̈ ܠܥܕ̈ܬܐ. ܘܡܥܗܕܝܢ ܕܦܐܪܐ ܕܗܕܐ ܗܘܐ ܕܥܕ̈ܬܐ ܐܬܩܝܡ̈ܢ ܝܬܝܪ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܣܓܝ̈ ܒܡܢܝܢܐ.
ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܦܩܕܬ ܟܢܘܫܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܠܐܦܫܘ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܬܛܥܢܘ ܠܥܕ̈ܬܐ ܕܠܗܝܢ ܡܛܝܒܝܢ ܗܘܘ
ܠ̈
ܕܢܫܬܠܡܘܢ. ܥܕ̈ܬܐ ܕܩܒ ܝ ܡܫܕ̈ܪܢܘܬܐ ܐܬܬܪ̈ܣܝ ܘܐܬܩܝܡ̈ܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܣܓܝ̈ܒܡܢܝܢܐ. ܗܕܐ ܗܝ
ܬܪܥܝܬܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܕܦܢܝ̈ܬܐ ܠܥܕ̈ܬܐ ܕܥܣܪ ܡܠ̈ܟܘܬܐ. ܒܚܘܪܬܐ, ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܦܣܘ̈ܩܐ ܡܚܘܝܢ ܕܐܓܪܬܐ
25 / 22

ܕܦܢܝܬܐ, ܟܕ ܐܬܩܪܝܬ ܒܩܠܐ ܩܕܡ ܥܕ̈ܬܐ ܟܢܝܫ̈ܬܐ, ܥܒܕܬ ܦܐܪܐ. ܩܘܠܣܝܐ̈ 4:16 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܡܐ
ܕܐܬܩܪܝܬ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܠܘܬܟܘܢ ܥܒܕܘ ܕܐܦ ܒܥܕܬܐ ܕܠܕܝܩܝܐ ܬܬܩܪܐ ܘܗܝ ܕܐܬܟܬܒܬ ܡܢ ܠܕܝܩܝܐ
ܩܪܐܘܗ ܐܢܬܘܢ« ܦܣܘܩܐ ܗܢܐ ܕܟܬܒܐ ܡܚܘܐ ܕܐܓܪ̈ܬܐ ܫܠܝܚ̈ܝܬܐ, ܕܡܫܬܕܪ̈ܢ ܗܘܝ ܠܥܕܬܐ ܚܕܐ, ܡܢ
ܒܬܪܟܢ ܡܬܚܦܟ̈ܢ ܗܘܝ ܠܥܕ̈ܬܐ ܫܒܒܬ̈ܐ. ܐ ܬܣܠܘܢܝܩܝܐ̈ 5:27 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܡܪܢ
ܕܬܬܩܪܐ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܐ ܩܕܝܫܐ« ܡܬܥܗܕܢܘܬܐ ܗܕܐ ܡܚܘܝܐ ܕܡܫܕܪܢܘܬܐ ܝܚܝܕܝܬܐ
ܡܫܟܚܐ ܕܬܣܢܩ ܕܬܫܬܠܡ ܠܥܕܬܐ ܝܕܝܥܬܐ ܒܕܘܟܬܐ ܝܕܝܥܬܐ, ܘܥܡ ܗܕܐ ܢܗܘܐ ܠܗ̇ ܚܫܚܬܐ ܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ
ܥܠ ܫܪܟܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܒܕܪܐ ܒܥܣܪ ܡܠ̈ܟܘܬܐ, ܘܫܘܝܐ ܒܝܘܬܪܢܐ, ܐܦܢ ܟܒܪ ܠܐ ܐܝܟ ܥܕܬܐ ܗܝ ܕܠܗ̇
ܡܫܬܕܪܐ ܐܠܝܨܐ.
ܐܓܪ̈ܬܐ ܠܥܕ̈ܬܐ ܕܒܒܘܕܪܐ
ܐ ܦܛܪܘܣ 1:1 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܦܛܪܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܓܒܝܐ ܘܬܘܬܒܐ ܕܙܪܝܥܝܢ ܒܦܢܛܘܣ ܘܒܓܠܛܝܐ
ܘܒܩܦܘܕܩܝܐ ܘܒܐܣܝܐ ܘܒܒܝܬܘܢܝܐ.« ܦܣܘܩܐ ܗܢܐ ܕܟܬܒܐ ܡܚܘܐ ܕܠܐ ܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ̈ ܐܬܝܢ
ܠܬܫܡܫܬ̈ܐ ܕܥܕܬܐ, ܘܕܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܡܒܕܪܝܢ ܒܓܘ ܟܢܫ̈ܐ ܕܒܗܘܢ ܥܡܪܝܢ. ܗܠܝܢ, ܟܕ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ, ܗܟܘܬ ܡܢܬܐ ܐܢܘܢ ܕܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܬܫܡܫ̈ܬܐ
ܕܥܕܬܐ. ܘܗܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܪܫܝܬܐ ܕܒܥܠܬܗ̇ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܬܪܨܡܫܕ̈ܪܢܘܬܐ ܠ»ܥܕ̈ܬܐ ܕܒܒܘܕܪܐ«.
ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܓܘ ܟܠ ܡܗܝܡܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܢ ܕܐܡܪ ܐܚܪܢܐܝܬ, ܡܓܕܦ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܝܥܩܘܒ 1:1
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܝܥܩܘܒ ܥܒܕܗ ܕܐܠܗܐ ܘܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܬܪܬܥܣܪܐ ܫܪܒܢ ܕܙܪܝܥܢ ܒܥܡܡܐ ܫܠܡ«
ܗܢܐ ܛܘܦܣܐ ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܠܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܕܡܒܕܪܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܒܒܘܕܪܐ. ܡܫܕܪܢܘܬܐ
ܗܝ ܩܬܘܠܝܩܝ ܠܥܕܬܐ ܟܠܗ̇. ܡܥܗܕܐ ܠܬܪ̈ܥܣܪ ܫܒܛ̈ܐ, ܟܕ ܒܣܦܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܫܕ̈ܪܢܘܬܐ ܡܬܬܪ̈ܨܢ ܠܥܣܪ
ܡܠ̈ܟܘܬܐ. ܐܦܢ ܗܟܢܐ, ܣܐܡܐ ܛܘܦܣܐ ܕܡܡܠܠܘܬܐ ܥܡ ܥܕ̈ܬܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܛܘܦܣܐ ܕܡܡܠܠܘܬܐ
ܥܡ ܥܕ̈ܬܐ ܕܦܢܝܬܐ ܚܕܐ ܝܚܝܕܐܝܬ ܟܒܪ ܐܬܩܝܡ ܡܢ ܩܕܡ ܒܡܥܝܪ̈ܢܘܬܐ ܕܠܥܠ.
ܥܕܬܐ ܩܕܡܝܬܐ: ܐܓܪ̈ܬܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܠܥܕܬܐ
»ܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܡܪܐ ܐܝܟ ܬܘܬܒܬܐ ܒܪܗܘܡܐ, ܠܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܡܪܐ ܐܝܟ ܬܘܬܒܬܐ
ܒܩܘܪܢܬܘܣ, ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܘܡܩܕܫܝܢ ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ, ܒܝܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܛܝܒܘܬܐ ܠܟܘܢ, ܘܫܠܡܐ,
ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ, ܢܣܓܘܢ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܩܠܝܡܝܣ ܕܪܗܘܡܐ, ܐܓܪܬܐ
ܩܕܡܝܬܐ ܠܘܬ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ, ܫܠܡܐ, ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ
ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo, :NY Christian Literature)Publishing 1 1885).«ܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܡܪܐ ܐܝܟ
ܬܘܬܒܬܐ ܒܐܙܡܘܪܢ, ܠܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܡܪܐ ܐܝܟ ܬܘܬܒܬܐ ܒܦܝܠܘܡܠܝܘܢ, ܘܠܟܠܗܘܢ ܟܢܫ̈ܐ ܕܥܕܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܘܩܬܘܠܝܩܝ ܕܒܟܠ ܐܬܪ: ܪ̈ܚܡܐ, ܫܠܡܐ ܘܚܘܒܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܡܢ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ,
ܢܣܓܘܢ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܣܗܕܘܬܗ ܕܦܘܠܘܩܪܦܘܣ, ܫܠܡܐ, ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo, :NY Christian Literature)Publishing 1
.)1885
25
ܡܬܝ 10:18 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ ܘܡܠܟܐ ܡܩܪܒܝܢ ܠܟܘܢ ܡܛܠܬܝ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܕܥܡܡܐ«
ܒ ܫܡܘܐܝܠ 12:7 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܡܪ ܠܗ ܢܬܢ ܠܕܘܝܕ ܐܢܬ ܗܘܓܒܪܐ.« ܡܪܩܘܣ 6:18 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܡܪ
ܗܘܐܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܠܗܪܘܕܣ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܟ ܕܬܣܒ ܐܢܬܬ ܐܚܘܟ« ܐ ܡܠ̈ܟܐ 18:17–18 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܟܕ ܚܙܝܗܝ
ܐܚܒ ܠܐܠܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܗܢܐ ܕܠܘܚܗ ܕܐܝܣܪܝܠ ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܝܐ. ܠܐ ܕܠܚܬ ܠܐܝܣܪܝܠ ܐܠܐ ܐܢܬ
25 / 23

ܘܒܝܬ ܐܒܘܟ ܕܫܒܩܬܘܢ ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܘܐܙܠܬܘܢ ܒܬܪ ܒܥܠܐ« ܕܢܝܐܝܠ 4:24 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܡܛܠ ܗܢܐ
ܡܠܟ̣ܝ ܢܫܦܪ ܥܠܝܟ ܘܚܛܗ̈ܝܟ ܒܙܕܩܬ̈ܐ ܦܪܘܩ ܘܥܘܠܘܬܟ ܒܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܡܚܝ̈ܠܐ ܥܕܡܐ ܕܢܪܚܩ ܡܢܟ
ܣܟܠ̈ܘܬܟ« ܐܪܡܝܐ 1:10 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܚܙܝ ܕܐܫܠܛܬܟ ܝܘܡܢܐ ܥܠ ܥܡܡ̈ܐ ܘܥܠ ܡܠ̈ܟܘܬܐ ܠܡܥܩܪ ܘܠܡܣܬܪ
ܘܠܡܣܚܦܘ ܘܠܡܘܒܕܘ ܘܠܡܒܢܐ ܘܠܡܨܒ« ܦܪܟܣܝܣ 24:25 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܟܕ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ
ܘܥܠ ܩܕܝܫܘܬܐ ܘܥܠ ܕܝܢܐ ܕܥܬܝܕ ܐܬܡܠܝ ܕܚܠܬܐ ܦܝܠܟܣ ܘܐܡܪ ܕܗܫܐ ܙܠ ܘܐܡܬܝ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܐܬܪܐ
ܐܫܕܪ ܒܬܪܟ« ܦܪܟܣܝܣ 26:28–29 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܡܪ ܠܗ ܐܓܪܦܘܣ ܒܩܠܝܠ ܡܕܡ ܡܦܝܣ ܐܢܬ ܠܝ ܕܐܗܘܐ
ܟܪܣܛܝܢܐ ܘܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܒܥܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܩܠܝܠ ܘܒܣܓܝ ܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܠܝ ܝܘܡܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܟܘܬܝ ܠܒܪ ܡܢ ܐܣܘܪܐ ܗܠܝܢ« ܦܪܟܣܝܣ 5:29 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܥܢܐ ܫܡܥܘܢ
ܥܡ ܫܠܝܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܠܡܬܛܦܣܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܒܢܝܢܫܐ« »ܠܐܡܡܪܚ ܐܢܐ ܕܐܩܪܒ
ܩܘܪܒܢܐ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܗܘܐ ܬܡܢ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܡܒܪܘܣܝܘܣ ܕܡܝܠܐܢ, ܐܓܪܬܐ ,51.13
ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ, ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܗ. ܕܪܘܡܣܛܝܢ, ܒܓܘ andNicene, FathersNicene-Post ܣܕܪܐ
ܬܢܝܢܐ, ܦܢܩܝܬܐ ,10 ܒܛܘܝܒܐ ܕܦܝܠܝܦ ܫܐܦ ܘܗܢܪܝ ܘܐܝܣ 1896). :NewYork, Christian Literature)Publishing
ܥܕܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
»ܠܡܠܟܐ ܛܝܛܘܣ ܐܐܠܝܘܣ ܐܕܪܝܢܘܣ ܐܢܛܘܢܝܢܘܣ ܦܝܘܣ ܐܘܓܘܣܛܘܣ ܩܣܪ, ܘܠܒܪܗ ܒܐܪܝܣܝܡܘܣ
ܦܝܠܣܘܦܐ, ܘܠܠܘܩܝܘܣ ܦܝܠܣܘܦܐ, ܒܪܗ ܕܩܣܪ ܒܟܝܢܐ ܘܒܪܗ ܕܦܝܘܣ ܒܣܝܡܘܬܐ, ܪܚܡ ܝܘܠܦܢܐ,
ܘܠܣܘܢܩܠܛܘܣ ܩܕܝܫܐ, ܥܡ ܟܠܗ ܥܡܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ: ܐܢܐ ܝܘܣܛܝܢܘܣ, ܒܪ ܦܪܝܣܩܘܣ ܘܒܪ ܒܪܗ ܕܒܟܚܝܘܣ,
ܕܡܢ ܦܠܒܝܐ ܢܐܦܘܠܝܣ ܕܦܠܣܛܝܢܐ, ܡܩܪܒ ܐܢܐ ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܘܒܥܘܬܐ ܚܠܦ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ
ܕܒܥܘܠܐܡܬܣܢܝܢ ܘܒܡܓܢ ܡܬܨܥܪܝܢ, ܟܕ ܐܢܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܝܘܣܛܝܢܘܣ ܣܗܕܐ, ܡܦܩ
ܒܪܘܚܐ ܩܕܡܝܐ, ܩܦܠܐܘܢ ,1 ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ
,ܕܘܢܠܕܣܘܢ ܦܢܩܝܬܐ .(1885 ,Bufalo, NY: Christian Literature Publishing) 1
26
ܚܒܩܘܩ 2:2 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܥܢܢܝ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܟܬܘܒ ܚܙܘܐ ܘܦܪܫ ܥܠ ܠܘܚܐ̈ ܕܢܪܗܛ ܒܗ ܡܢ̇ ܕܩܪܐ ܠܗ«
ܠܘܩܐ 1:3 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܬܚܙܝ ܐܦ ܠܝ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܝܬ ܝܨܝܦܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܛܟܣܗ ܐܟܬܘܒ
ܠܟ.« ܐ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 14:40 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܟܠܡܕܡ ܕܝܢ ܒܐܣܟܡܐ ܘܒܛܟܣܐ ܢܗܘܐ«
27
ܬܢܝܢ ܢܡܘܣܐ 19:15 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܐܢܩܘܡ ܣܗܕܐ ܚܕ ܥܠܓܒܪܐ. ܥܠ ܟܠ ܣܟܠܘܬܐ ܘܥܠ ܟܠ ܚܛܗܐ ܒܟܠ
ܚܛܗܐ ܕܢܚܛܐ. ܥܠ ܦܘܡ ܬܪ̈ܝܢ ܣܗ̈ܕܝܢ ܐܘ ܥܠ ܦܘܡ ܬܠܬܐ ܣܗ̈ܕܝܢ ܬܬܩܝܡ ܡܠܬܐ.« ܒ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 13:1
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܕܐ ܕܬܠܬ ܗܝ ܙܒܢܝܢ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܕܥܠ ܦܘܡ ܬܪܝܢ ܘܬܠܬܐ ܣܗܕܝܢ ܬܩܘܡ ܟܠ ܡܠܐ«
ܡܬܝ 18:16 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܠܐ ܫܡܥܟ ܕܒܪ ܥܡܟ ܚܕ ܐܘ ܬܪܝܢ ܕܥܠ ܦܘܡ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܣܗܕܝܢ ܬܩܘܡ ܟܠ
ܡܠܐ« ܦܪܟܣܝܣ 17:11 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܚܐܪܝܝܢ ܗܘܘܓܝܪ ܗܢܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܬܡܢ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘܘ
ܒܬܣܠܘܢܝܩܐ ܘܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܡܠܬܐ ܟܠܝܘܡ ܚܕܝܐܝܬ ܟܕ ܡܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܢ ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ
ܐܝܬܝܗܝܢ« ܐ ܬܣܠܘܢܝܩܝܐ̈ 5:21 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܟܠܡܕܡ ܒܩܘ ܘܕܫܦܝܪ ܐܚܘܕܘ«
Syriac Scripture quotations. Old Testament: the Peshitta, electronic text prepared at the ETCBC (Vrije Universiteit Amsterdam) by Constantijn
Sikkel, JanGeert Veldman Willemand van Peursen; cited as Willem Th. van Peursen, JanGeert Veldman, Constantijn Sikkel, Hannes
Vlaardingerbroek and Dirk Roorda, ETCBC/peshitta (Version 0.3), Zenodo, 2018, doi:10.5281/zenodo.1464757; licensed under Creative
Commons Attribution-NonCommercial 4.0 (CC BY-NC 4.0). New Testament: the SEDRA database Georgeof A. Kiraz Jamesand W. Bennett
25 / 24

(version 3.0, 1996), as published in *ETCBC/syrnt*, copyright © 2019 Dirk Roorda, under the MIT License. Excerpts are quoted; ellipses mark omissions. No commercial use is made of this text.